

**“Тасдиқ карда шудааст”**

Бо Қарори Маҷлиси умумии ғайринавбатии  
саҳомдорони ҶСП Бонки “ИМОН  
ИНТЕРНЭШНЛ” №1 аз “16” марти соли 2026

**“Approved”**

By the Decision of the Extraordinary  
General Meeting of Shareholders of  
CJSC Bank “IMON INTERNATIONAL” #1  
dated «16» **march**, 2026

**ОИННОМАИ**

**Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи  
Бонки  
“ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ”**

**CHARTER**

**of Closed Joint Stock Company  
Bank  
“IMON INTERNATIONAL”**

## Боби 1. МУҚАРРАРОТИ УМУМӢ

1.1. Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ” (минбаъд ҳамчун “Бонк”), тибқи Кодекси маъданӣ Ҷумҳурии Тоҷикистон, Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ”, Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи фаъолияти бонкӣ”, дигар қонунҳо ва санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон бо қарори Маҷлиси умумии ғайринавбатии саҳмдорон №4 аз “1” сентябри соли 2025 тариқи азнавташкилдихӣ дар шакли табдилдихӣ ба Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ” таъсис дода шудааст.

Фаъолияти Бонк тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон, Оинномаи мазкур, санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон, қарорҳои Маҷлиси умумии саҳмдорон ва дигар мақомотҳои идоракунии Бонк, ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк амалӣ карда мешавад.

1.2. Бонк тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон шахси ҳуқуқӣ буда, дар ихтиёри худ молу мулкӣ алоҳида дорад, ки дар тавозуни мустақили он ба ҳисоб гирифта мешавад, метавонад аз номи худ ҳуқуқҳои молу мулкӣ ва шахсии ғайри молумулкиро ба даст оварда, татбиқ намояд, ўҳдадорӣ қабул кунад, барои ўҳдадориҳои худ бо тамоми молу мулкӣ масъулият дорад ва дар суд аз номи худ баромад мекунад. Бонк вориси ҳуқуқии Ҷамъияти масъулияти маҳдуди ташкилоти қарзии хурди “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ”, ки ба Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Ташкилоти амонатии қарзии хурди “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ” азнавташкил дода шуда, ба Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ” табдил дода шуда буд, барои тамоми ҳуқуқҳо ва ўҳдадориҳои он мебошад.

1.3. Саҳмдорони Бонк аз рӯи ўҳдадориҳои Бонк масъулият надоранд ва таваккали зарари вобаста ба фаъолияти онро, дар доираи арзиши саҳмияҳои ба онҳо тааллуқдошта ба

## Chapter 1. GENERAL PROVISIONS

1.1. Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” (hereinafter referred to as “the Bank”) was established in accordance with the Civil Code of the Republic of Tajikistan, the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”, the Law of the Republic of Tajikistan “On Banking Activities” and other normative legal acts of the National Bank of Tajikistan by the decision of the Extraordinary General Meeting of Shareholders #4 dated 1<sup>st</sup> september, 2025 through reorganization in the form of transformation into the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL”.

The Bank’s activity is governed by the Laws of the Republic of Tajikistan, the present Charter, normative legal acts of the National Bank of Tajikistan, decisions of the General Meeting of Shareholders and other management bodies of the Bank, internal documents of the Bank.

1.2. The Bank is a legal entity established under the laws of the Republic of Tajikistan, has its own property, which is listed in its independent balance sheet, can acquire and realize property and personal non-property rights, bears obligation, is liable for its obligations with all its assets, and appears in court on its behalf. The Bank is the successor of the Limited Liability Company Micro Lending Organization “IMON INTERNATIONAL” which was reorganized into Closed Joint Stock Company Microcredit Deposit – Taking Organization “IMON INTERNATIONAL” that was transformed into the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in all its rights and obligations.

1.3. Shareholders of the Bank are not liable for the Bank’s obligations but bear the risk of losses associated with the Bank’s operations up to the value of their shares. Shareholders who have not

зимма доранд. Саҳмдороне, ки арзиши саҳмияҳоро пурра пардохт накардаанд, аз рӯйи уҳдадориҳои Бонк дар доираи арзиши пардохтнашудаи саҳмияҳояшон масъулияти муштарак доранд.

1.4. Бонк дорои тавозуни мустақил, суратҳисобҳои бонкӣ, муҳри мудаваар, штамп бо зикри номи пурраи фирмавии худ ва дарҷи маҳалли ҷойгиршавии Бонк, бланкаҳои фирмавӣ ва нишони молӣ мебошад.

1.5. Саҳмдорони Бонк шахсони воқеӣ ва ҳуқуқие мебошанд (минбаъд ҳамчун “Саҳмдорон”), ки дар Феҳристи саҳмдорон, ки мувофиқи банди 3.9. Оинномаи мазкур пеш бурда мешавад, ба қайд гирифта шудаанд.

1.6. Оиннома ҳуҷҷати таъсисии Бонк мебошад.

1.7. Номи бақайдгирифташудаи Бонк:

1.7.1. номи пурра:

- бо забони тоҷикӣ: Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ”;
- бо забони русӣ: Закрытое акционерное общество Банк «ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ»;
- бо забони англисӣ: Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL”

1.7.2. номи мухтасар:

- бо забони тоҷикӣ: ҶСП Бонк “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ”;
- бо забони русӣ: ЗАО Банк «ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ»;
- бо забони англисӣ: CJSC Bank “IMON INTERNATIONAL”

1.8. Маҳалли ҷойгиршавии Бонк: Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Хучанд, маҳаллаи 17, бинои 2.

1.9. Бонк мувофиқи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон метавонад филиалҳо, намояндагиҳо ва дигар воҳидҳои сохториро дар Ҷумҳурии Тоҷикистон таъсис диҳад. Филиал, намояндагӣ ва дигар воҳидҳои сохтории Бонк шахсони ҳуқуқӣ намебошанд.

1.10. Бонк метавонад берун аз ҳудуди Ҷумҳурии Тоҷикистон мувофиқи

fully paid their shares bear mutual liability for the Bank's obligations up to the value of their unpaid shares.

1.4. The Bank has its own balance sheet, bank accounts, seal and stamp with its full name and an indication of the address of the Bank, letterhead and company logo.

1.5. The Shareholders of the Bank are individuals and legal entities (hereafter referred to as the “Shareholders”) listed in the Register of Shareholders maintained according to item 3.9. of this Charter.

1.6. The Charter is a constitutive document of the Bank.

1.7. Registered name of the Bank:

1.7.1. the full name:

- in Tajik: Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ”;
- in Russian: Закрытое акционерное Общество Банк «ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ»;
- in English: Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL”;

1.7.2. the short name:

- in Tajik: ҶСП Бонк “ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ”;
- in Russian: ЗАО Банк «ИМОН ИНТЕРНЭШНЛ»;
- in English: CJSC Bank “IMON INTERNATIONAL”.

1.8. The address of the Bank: building 2, 17<sup>th</sup> microdistrict, Khujand city, Republic of Tajikistan.

1.9. In pursuance to the laws of the Republic of Tajikistan the Bank is entitled to establish branches, representations, and other structural units in the Republic of Tajikistan. Branches, representative offices, and other structural units of the Bank are not legal entities.

1.10. The Bank may establish branches and representations outside the territory of the

қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон, инчунин, қонунгузории дахлдори давлати хориҷӣ филиал таъсис диҳад ва намояндагӣ кушояд. Тартиби кушодани филиал, намояндагӣ ва дигар воҳидҳои сохтори тибқи муқаррароти қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон ба танзим дароварда мешавад.

1.11. Банк дорои филиалҳои зерин мебошад:

- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Хуҷанд”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Панҷакент”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Сомонии шаҳри Душанбе”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Шаҳритус”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Бохтар”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Исфара”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Истаравшан”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Турсунзода”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Конибадом”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Банки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Ҷайхун”;

Republic of Tajikistan in compliance with the laws of both the Republic of Tajikistan and the relevant foreign country. The procedure for establishing branches, representations, and other structural units shall be regulated in accordance with the requirements of legislation of the Republic of Tajikistan.

1.11. The Bank has the following branches:

- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Khujand city;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Penjakent city;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Somoni district of Dushanbe city;
- Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Shahritus district;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Bokhtar city;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Isfara city;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Istaravshan city;
- Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Tursunzoda city;
- Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Kanibadam city;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Jayhun district;

- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Спитамен”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Spitamen district;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Зафаробод”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Zafarabad district;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Деваштич”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Devashtich district;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Ёвон”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Yavan district;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Фирдавсии шаҳри Душанбе”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Firdavsi district of Dushanbe city;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Ҳисор”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Gisar city;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Шаҳристон”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Shahristan district;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Бобоҷон Ғафуров”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Bobojon Gafurov district”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Ҷаббор Расулов”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Jabbor Rasulov district”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Мастчоҳ”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Mastchoh district”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Ашт”
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Asht district;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Ҷалолиддини Балхӣ”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Jaloliddini Balkhi district;

- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Ваҳдат”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Рӯдакӣ”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар шаҳри Кӯлоб”;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Данғара;
- Филиали Ҷамъияти саҳомии пӯшидаи Бонки “ИМОН ИНТЕРНЕШНЛ” дар ноҳияи Синои шаҳри Душанбе.
- Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Vahdat city”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Rudaki district;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Kulob city;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Dangara district”;
- the Branch of the Closed Joint Stock Company Bank “IMON INTERNATIONAL” in Sino district of Dushanbe city.

Филиалҳои зикргардидаи Бонк минтақаҳои зеринро фаро мегиранд: Балҷувон, Вахш, Восеъ, Дустӣ, Қабодиён, Ҷомӣ, Мӯминобод, Норақ, Панҷ, Бохтар, Сарбанд, Ҷамадонӣ, Ховалинг, Фархор, Айнӣ, Бустон, Истиклол, Фарм, Чоркӯҳ, Лоҳутӣ, Рашт, Файзобод, Шаҳринав ва дигар минтақаҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон.

The aforesaid branches of the Bank cover the following regions: Baldjuvon, Vahsh, Vose, Dusti, Kabodien, Jomi, Muminobod, Nurek, Pianj, Bokhtar, Sarband, Hamadoni, Hovaling, Farhor, Ayni, Buston, Taboshar, Garm, Chorku, Lokhuti, Rasht, Faizabad, Shahrinav and other regions of the Republic of Tajikistan.

## **Боби 2. МАҚСАД ВА НАМУДҶОИ ФАЪОЛИЯТИ БОНК**

## **Chapter 2. OBJECTIVES AND TYPES OF THE BANK’S ACTIVITIES**

2.1. Бонк бо мақсади аввалан дастгирии соҳибкории хурду миёна, инчунин ба даст овардани фоида бо амалӣ намудани фаъолият тибқи иҷозатномаи дахлдор таъсис дода шудааст.

2.1. The Bank has been established with the purpose of supporting primarily small and medium businesses, and pursuing profit via the implementation of the types of activities under the required license.

2.2. Бонк дар доираи санадҳои меъёрии ҳуқуқии муқаррарнамудаи Бонки миллии Тоҷикистон, тибқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи фаъолияти бонкӣ” амалиётҳои зерини бонкиро, вале бо онҳо маҳдуд нашуда, анҷом медиҳад:

2.2. The Bank within the legal acts set by the National Bank of Tajikistan in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Banking Activities” shall conduct the following banking operations, not limited to them:

2.2.1. ҷалби амонат ва пасандозҳо;

2.2.1. attracting funds on deposit and savings accounts;

2.2.2. додани қарзҳо (таъминшуда ва таъминнашуда), аз ҷумла:

2.2.2. extending credits (whether secured or not), including:

<p>i. қарзҳои истеъмоли, ипотека ва байнибанкӣ;</p> <p>ii. факторинг;</p> <p>iii. форфейтинг;</p> <p>2.2.3. кушодан ва пешбурди суратҳисобҳои банкӣ;</p> <p>2.2.4. хариду фурӯши воситаҳои зерин барои худ ё муштарӣ:</p> <p>i. воситаҳои бозории плӣ (аз ҷумла: чекҳо, векселҳо, уҳдадоринаҳо ва тасдиқномаҳои пасандозӣ);</p> <p>ii. асъори хоричӣ;</p> <p>iii. саҳмияҳо ва дигар қоғазҳои қиматноки интиқолшаванда;</p> <p>iv. қарордодҳои форвардӣ, созишномаи своп, фьючерс, опсион ва дигар ҳосилаҳо, ки ба асъор, саҳмияҳо, вомбаргҳо, металл сангҳои қиматбаҳо ё қурбу меъёрҳои фоизӣ дахл доранд;</p> <p>2.2.5. додани кафолат, баҳисобгирии ўҳдадориҳои шартӣ, аз ҷумла кафолатҳо ва эътиборномаҳо (аккредитивҳо) барои худ ва муштарӣ;</p> <p>2.2.6. ҳисоббаробаркунӣ ва интиқоли маблағҳо, аз ҷумла интиқоли маблағҳои электронӣ, барориш ва ё хизматрасонии воситаҳои пардохт, ба истиснои интиқолҳои почтавӣ;</p> <p>2.2.7. миёнаравӣ дар бозори пулӣ;</p> <p>2.2.8. амалиёти сейфӣ, ниғаҳдорӣ ва идоракунии дороиҳо (пул, қоғазҳои қиматнок, металлҳо, ҷавохирот ва ғайра);</p> <p>2.2.9. хизматрасонии амалиёти ба боварӣ асосёфта (идоракунии маблағҳои пулӣ, қоғазҳои қиматнок ва ғайра ба манфиати боварикунанда ва дар асоси супориши он);</p> <p>2.2.10. амалиёти кассавӣ: қабул намудан, аз нав ҳисоб кардан, иваз намудан, бастан ва нигоҳ доштани пулҳои қоғазӣ ва тангаҳо;</p>	<p>i. consumer, mortgage and interbank loans;</p> <p>ii. factoring;</p> <p>iii. forfaiting;</p> <p>2.2.3. opening and maintaining bank accounts;</p> <p>2.2.4. buying and selling the following means for its own account or for the account of customers:</p> <p>i. money market instruments (including checks, promissory notes, letters of guarantee, and certificates of deposits);</p> <p>ii. foreign currency;</p> <p>iii. shares and other transferable securities;</p> <p>iv. forward contracts, swap agreements, futures, options, and other derivatives, relating to currencies, stocks, bonds, precious metals and stones or exchange and interest rates;</p> <p>2.2.5. providing bank guarantees, accounting for contingent liabilities, including guarantees and letters of credit for its own account and for the account of customers;</p> <p>2.2.6. settlements and transfers, including electronic money transfers, issue and or servicing of payment instruments, with the exception of postal transfers;</p> <p>2.2.7. providing services of a financial agent in the monetary market;</p> <p>2.2.8. safe deposit transactions, maintenance and administration of assets (money, securities, metals, jewellery, etc.);</p> <p>2.2.9. rendering trust services (managing cash, securities and other, for favour and based on the instructions of the principal);</p> <p>2.2.10. cash operations: reception, recalculation, exchange, packing and storage of banknotes and coins;</p>
---	--

2.2.11. қабул намудан (инкассатсия) ва фиристодани пулҳои қоғазӣ, тангаҳо ва ашёи қиматбаҳо;	2.2.11. encashment and transfer of banknotes, coins and objects of value;
2.3. Бонк, ғайр аз амалиёти бонкии номбаршуда, ҳуқуқ дорад аҳдҳои зеринро ба амал барорад:	2.3. In addition to the above banking operations, the Bank has right to carry out the following transactions:
2.3.1. додани замонат, ки иҷрои ӯҳдадориҳои пулиро дар назди шахсони сеюм пешбинӣ менамояд;	2.3.1 issuance of a guarantee providing for the fulfilment of a monetary obligation to a third party;
2.3.2. иҷораи молиявӣ (лизинг);	2.3.2. financial lease (leasing);
2.3.3. амалиёт бо металлҳои санғҳои қиматбаҳо мутобиқи қонунгузорӣ;	2.3.3. operations with precious metals and precious stones in accordance with the laws;
2.3.4. хизматрасонӣ ба сифати агенти молиявӣ;	2.3.4. rendering services as a financial agent;
2.3.5. хизматрасонӣ ба сифати мушовир ё маслиҳатгари молиявӣ;	2.3.5. rendering services as an adviser or financial consultant;
2.3.6. хизматрасонии иттилооти молиявӣ ва қарзӣ.	2.3.6. rendering financial and credit information services.
2.4. Бонк бо мақсади сармоягузориҳои фаъолиятҳои метавонад сармоягузорӣ, аз ҷумла вале бо ин маҳдуднашуда, бо баровардани вомбаргҳо ҷалб намояд;	2.4. The Bank may attract financing, including, but not limited to, issuing bonds, for the purpose of funding its activities;
2.5. Бонк ҳуқуқ дорад дигар аҳдҳои амалиёте, ки қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинӣ кардааст, анҷом диҳад. Бонк амалиётҳои бонкиро ҳам бо пули милли ва ҳам бо асъори хориҷӣ анҷом медиҳад.	2.5. The Bank shall have the right to carry out other transactions envisaged pursuant to the laws of the Republic of Tajikistan. The Bank shall carry out banking operations in both local and foreign currencies.
2.6. Машғул шудани Бонк ба фаъолияти истеҳсолий, савдо ва бевосита ба фаъолияти суғурта манъ аст.	2.6. The Bank is prohibited from engaging in production, trading and insurance activities directly.

**Боби 3. САҲМИЯҲОИ БОНК,  
ҲУҚУҚ ВА УҶДАДОРИҲОИ  
САҲМДОРОН, ФЕҲРИСТИ  
САҲМДОРОН**

**Chapter 3. SHARES OF THE BANK,  
THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF  
SHAREHOLDERS, THE REGISTER  
OF SHAREHOLDERS**

3.1. Бонк саҳмияҳои оддии номии ғайрихуҷҷатиро мебарорад, ки арзиши номиналии ҳар яки он 1000.00 (як ҳазор) сомонӣ буда, он дар байни саҳмдоронаш паҳн карда мешавад. Бонк ҳуқуқ дорад, илова бар саҳмияҳои баровардааш, ҳама гуна саҳмияҳои намуд ва/ё шакли дигарро барорад. Арзиши номиналӣ, миқдор ва ҳуқуқҳои, ки аз ин	3.1. The Bank issues ordinary registered uncertificated shares with a nominal value of TJS 1000.00 (one thousand) each to distribute among its shareholders. The Bank has the right to issue any types and/or forms of shares in addition to the issued shares. The nominal value, amount and the rights provided by these shares,
--	--

саҳмияҳо бармеояд, дар сурати барориши иловагии саҳмияҳо бо Оиннома муайян карда мешавад.

3.2. Саҳмияи оддӣ, саҳмияи овоздори Бонк мебошад, ки ба дорандаи он як овоз аз як саҳмия медиҳад. Ҳама саҳмияҳои оддӣ ба дорандагони онҳо ҳуқуқҳои баробари овоздиҳӣ ва иқтисодӣ медиҳанд.

3.3. Шумораи умумии саҳмияҳои бароварда ва паҳнкардашудаи Бонк 111 111 (яксаду ёздаҳ ҳазору яксаду ёздаҳ) адад саҳмияҳои оддии номинии ғайриҳуччатиरो ташкил медиҳад.

3.4. Бонк ҳуқуқ дорад тибқи тартиби муқаррарнамудаи қонунгузори амалкунанда ва Оиннома саҳмияҳои имтиёзнок ва вомбаргҳои табилшаванда барорад ва паҳн кунад. Ҳангоми баровардани саҳмияҳои имтиёзнок ва/ё вомбаргҳои табилшаванда Маҷлиси умумии саҳмдорон бояд барориши мазкурро тасдиқ намуда, агар лозим бошад ба Оиннома тағйиротҳои дахлдор ворид намояд.

### 3.5. Саҳмдорони Бонк ҳуқуқ доранд:

3.5.1. дар Маҷлиси умумии саҳмдорон бо ҳуқуқи овоздиҳӣ иштирок намоянд;

3.5.2. мувофиқи тартиби муқаррарнамудаи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур дар бораи фаъолияти Бонк маълумот гиранд;

3.5.3. суди саҳмия (дивиденд) аз фоидаи Бонк гиранд;

3.5.4. барои ҳимоя намудани ҳуқуқҳо ва манфиатҳои худ, манфиатҳои дигар Саҳмдорон ва манфиатҳои худ Бонк вобаста ба амалиётҳои, ки аз тарафи дигар ҷонибҳои манфиатдор тибқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” анҷом дода шудаанд, ба суд муроҷиат намоянд;

3.5.5. Саҳмдороне (Саҳмдор), ки на камтар аз 1 фоизи саҳмияҳои тақсимшудаи Бонкро

will be defined by the Charter, in case of an additional share issue.

3.2. An ordinary share is a voting share of the Bank that provides its holder with one vote per share. All ordinary shares provide their holders with equal voting and economic rights.

3.3. The total number of issued and distributed shares of the Bank is 111,111 (one hundred and eleven thousand, one hundred and eleven) ordinary registered uncertificated shares.

3.4. The Bank has the right to issue and distribute preferential shares and convertible bonds in accordance with the procedure established by the current laws and the Charter. In case of issuance of preferential shares and/or convertible bonds, the General Meeting of Shareholders shall approve such issuance and, if required, make appropriate amendments to the Charter.

### 3.5. The shareholders of the Bank have the right:

3.5.1. to participate in the General Meeting of Shareholders with the right to vote;

3.5.2. to obtain information on the activities of the Bank in the order envisaged by the laws of the Republic of Tajikistan and this Charter;

3.5.3. to receive dividends from the Bank's profit;

3.5.4. to apply to court to protect their rights and interests, as well as the interests of other Shareholders and the interests of the Bank itself regarding transactions performed by other interested parties in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”;

3.5.5. Shareholders (Shareholder) owning at least 1% of the distributed shares of the Bank

<p>дошта бошад ҳуқуқи мурочиат ба суд бо аризаи даъвогӣ нисбат ба аъзоёни Шӯрои нозирони Бонк, аъзоёни Раёсати Бонк оид ба ҷуброни зарари ба Бонк расонидашуда дар натиҷаи амал (беамалӣ)-и гунаҳкоронаи ин шахсон доранд;</p>	<p>have the right to file a lawsuit against members of the Bank's Supervisory Board, members of the Bank's Management Board to recover damages caused to the Bank by their guilty actions (inaction);</p>
<p>3.5.6. дар ҳолати барҳам хӯрдани Бонк, бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон қисми арзиши амволи Бонкро, ки пас аз қонё гардонидани талаби кредиторон боқӣ мемонад, гиранд;</p>	<p>3.5.6. in case of the Bank's liquidation, to receive a part of the remaining value of the Bank's assets after the creditors' claims have been satisfied in the manner prescribed by the laws of the Republic of Tajikistan;</p>
<p>3.5.7. Саҳмдороне (саҳмдор), ки дар маҷмӯъ на камтар аз 2 фоизи саҳмияҳои овоздори Бонкро дошта бошанд, ҳуқуқ доранд ба рӯзномаи Маҷлиси умумии саҳмдорон масъалаҳоро пешниҳод кунанд ва номзадҳоро ба аъзогии Шӯрои нозирон ва Ревизор пешниҳод кунанд;</p>	<p>3.5.7. the Shareholders (Shareholder) owning at least 2% of the voting shares of the Bank have the right to propose items for the agenda of the General Meeting of Shareholders and nominate candidates for the membership on the Supervisory Board and Controller;</p>
<p>3.5.8. Саҳмдороне (саҳмдор), ки дар маҷмӯъ на камтар аз 10 фоизи саҳмияҳои овоздори Бонкро дошта бошад, ҳуқуқ доранд даъват намудани Маҷлиси умумии саҳмдоронро талаб намоянд;</p>	<p>3.5.8. the Shareholders (Shareholder) owning at least 10% of the voting shares of the Bank have the right to request the convening of a General Meeting of Shareholders;</p>
<p>3.5.9. дар дилхоҳ вақт гузаронидани санҷиши аудитори Бонкро аз ҳисоби худ талаб намоянд;</p>	<p>3.5.9. to request conducting an audit of the Bank at any time of the year at their own expense;</p>
<p>3.5.10. дар ҳолатҳои дарҷгардида ва бо тартиби пешбининамудаи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон аз Бонк харидани як қисми ва/ё ҳамаи саҳмияҳои худро талаб намоянд;</p>	<p>3.5.10. to request the Bank to purchase part and/or all of its shares in cases and in accordance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Tajikistan;</p>
<p>3.5.11. ҳуқуқи афзалиятноки хариди саҳмияҳои, ки дигар Саҳмдорони Бонк ба шахсони сеюм мефурӯшанд, инчунин саҳмияҳои ба таври илова паҳнкардашуда мутаносибан ба миқдори саҳмияҳои ба онҳо марбути ҳамин намуд (навъ), истифода намоянд;</p>	<p>3.5.11. to enjoy the rights of first refusal to purchase the shares sold by other Shareholders of the Bank to third parties, as well as additional issued shares in a proportion to the number of shares of this type they own;</p>
<p>3.5.12. инчунин аз дигар ҳуқуқҳои, ки дар қонунгузории амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур пешбинӣ шудаанд, истифода баранд.</p>	<p>3.5.12. to enjoy other rights stipulated by the current laws of the Republic of Tajikistan and this Chapter.</p>

3.6. Ҳуқуқи Саҳмдорон ҷиҳати гирифтани маълумот дар бораи фаъолияти Бонк дар банди 3.5.2-и Оинномаи мазкур пешбинӣ шуда, ҳамчунин бо роҳи аз тарафи Бонк таҳия ва ба ҳар як Саҳмдор пешниҳод намудани маълумоти зерин амалӣ карда мешавад:

3.6.1. ҳисоботҳои моҳонаи молиявӣ, аз ҷумла тавозун ва ҳисобот оид ба фоида ва зиён, ҳисоботҳои семоҳаи роҳбарият, дар шакли бо саҳмдорони Бонк мувофиқашуда, дар давоми 30 (сӣ) рӯзи тақвимӣ пас аз ба итмом расидани ҳар як семоҳа.

3.6.2. тавозун ва ҳисобот оид ба фоида ва зиёни аудитшуда, ки мутобиқи стандартҳои байналмилалӣ ҳисоботдиҳии молиявӣ таҳия шудааст, дар давоми 120 (як садубист) рӯзи тақвимӣ пас аз ба охир расидани ҳар як соли молиявии Бонк; ва

3.6.3. ҳама гуна маълумоти дигаре, ки ҳар як саҳмдор метавонад ҳар вақт ба таври оқилона вобаста ба ҳама гуна масъалаҳои алоқаманд бо фаъолият ё вазъи молиявии Бонк дархост намояд.

3.7. ҳар як Саҳмдор ҳуқуқ дорад, ки ҳуҷҷатҳои муҳосиботӣ ва сабтҳои Бонкро дар вақти кории муқаррарӣ тафтиш намояд ё бо дархости у тафтиши ҳуҷҷатҳои муҳосиботӣ ва сабтҳои Бонк аз ном ва бо хароҷоти чунин саҳмдор аз тарафи ташкилоти аудиторӣ берунаанҷом дода шавад, ба шарте, ки чунин ташкилоти аудиторӣ бо Бонк созишномаи махфият баста бошад.

**3.8. Саҳмдорони Бонк уҳдадоранд:**

3.8.1. талаботи қонунгузори татбиқшавандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкурро дар робита бо фаъолияти Бонк риоя намоянд;

3.8.2. саҳмияҳое, ки ҳангоми паҳнкунӣ ба онҳо обуна шудаанд, пардохт намоянд;

3.8.3. амалеро, ки дидаву дониста ба расонидани зарар ба Бонк равона карда шудааст, содир накунанд;

3.6. The right of Shareholders to receive information about the Bank specified in item 3.5.2. of this Charter shall be implemented through preparation and presentation by the Bank to each Shareholder of the following:

3.6.1. monthly financial statements, including balance sheets and profit and loss statements, quarterly managerial reports, in a form agreed with the Bank's Shareholders, within 30 (thirty) calendar days following the end of each quarter.

3.6.2. audited balance sheets and audited profit and loss statements prepared in accordance with the International Financial Reporting Standards within 120 (one hundred twenty) calendar days after the end of each financial year of the Bank; and

3.6.3. any other information that any of the shareholders may from time to time reasonably require in respect of any matter relating to the business or the financial condition of the Bank.

3.7. each Shareholder shall have the right to inspect the books and records of the Bank during regular business hours or to have the books and records inspected on their behalf by an external audit firm at the expense of such Shareholder, provided that such audit firm has entered into a confidentiality agreement with the Bank.

**3.8. The Shareholders of the Bank are obliged:**

3.8.1. to respect the applicable laws of the Republic of Tajikistan and this Charter with regards to the Bank's activities;

3.8.2. to pay for the shares subscribed by them on the issuance;

3.8.3. not take any actions deliberately or knowingly aimed at causing harm to the Bank;

3.8.4. to strictly observe confidentiality of information related to the Bank's activities;

3.8.4. махфияти маълумотеро, ки ба фаъолияти Бонк вобаста аст, қатъиян риоя намоянд;

3.8.5. дигар уҳдадорихое, ки Оинномаи мазкур ва қонунгузори Чумхурии Тоҷикистон пешбинӣ намудаанд, иҷро намоянд.

### 3.9. Феҳристи саҳмдорони Бонк

3.9.1. Бонк вазифадор аст Феҳристи саҳмдоронро дар шакли пешбиниамудаи қонунҳо ва дигар санадҳои меъёрии ҳуқуқии Чумхурии Тоҷикистон пеш барад. Дорандаи феҳристи Бонк аз тарафи Шӯрои нозирон таъин карда мешавад.

3.9.2. Феҳристи саҳмдорон тафсилоти зайлро дар бар мегирад: шумора ва навъи саҳмияҳо, арзиши номиналӣ, сана ва ҷои хариди онҳо, номи саҳмдор, суроғаи ҳуқуқӣ, инчунин дигар маълумоте, ки бо қонунҳо ва санадҳои меъёрии ҳуқуқӣ пешбинӣ гардидааст.

3.9.3. Ҳама гуна тағйиротҳо дар сабтҳои Феҳристи саҳмдорон, аз ҷумла тағйиротҳое, ки бо гузариши саҳмияҳо, ҳама гуна маҳдудият ё ин ки бекоркунии онҳо, барориши саҳмияҳои нав, табдили вомбаргҳо ба саҳмияҳо алоқаманд ҳастанд, бояд тибқи тартиби муқаррарнамудаи қонунгузори Чумхурии Тоҷикистон бо дархости Саҳмдор дар давоми се (3) рӯзи тақвимӣ аз санаи пешниҳоди ҳуҷҷатҳои аслии дахлдор ё дигар ҳуҷҷатҳои тасдиқкунанда таҳия карда шавад. Саҳмияҳои Бонк қоғазҳои қиматноке мебошанд, ки дар Феҳристи саҳмдорон ба қайд гирифта шудаанд. Феҳристи саҳмдорон ҳуқуқи иштирок дар Маҷлиси умумии саҳмдорон, ҳуқуқи хариди афзалиятнок/обунашавӣ, ҳуқуқи гирифтани суди саҳмия (дивиденд) агар ҷунин эълон шуда бошад, ва ҳуқуқи барҳамдиҳӣ тибқи муқарароти афзалиятдиҳандаи қонунҳо ва дигар санадҳои меъёрии ҳуқуқии Чумхурии Тоҷикистонро тасдиқ мекунад.

3.8.5. to comply with other obligations stipulated by this Charter and the laws of the Republic of Tajikistan.

### 3.9. The Bank's Register of Shareholders

3.9.1. The Bank shall maintain a Register of Shareholders, in a form permitted by the laws and legal normative acts of the Republic of Tajikistan. The holder of the Register of Shareholders shall be designated by the Supervisory Board.

3.9.2. The Register of Shareholders shall contain the following details: number and type of shares, their nominal value, the date and place of acquisition, Shareholder's name and registered address, as well as any other information required by the laws and legal normative acts.

3.9.3. Any changes in the records of the Register of Shareholders, including those made in connection with, among others, the transfer of Shares, any encumbrance and termination thereof, issuance of new Shares, conversion of bonds into Shares, shall be made upon demand of the Shareholder within three (3) calendar days of the presentation of the respective original documents and any other supporting documents as may be specified by the laws of the Republic of Tajikistan. Shares in the Bank shall be securities registered in the Register of Shareholders. The Register of Shareholders certifies the right to take part in the General Meeting of Shareholders, pre-emption rights, the right to receive a dividend, if such has been declared, and the right to liquidation proceeds in accordance with priority rules prescribed by the laws and other legal normative acts of the Republic of Tajikistan.

3.9.4. Саҳмдорон бо аризаи хаттии худ иқтибосро аз Феҳристи саҳмдорон, ки бо муҳри дорандаи Феҳрист тасдиқ карда шудааст, мегиранд. Бонк вазифадор аст, ки дафтари иқтибосҳо аз Феҳристро пеш барад. Дафтари мазкур бояд баста, рақамгузори ва бо муҳри Бонк тасдиқ карда шавад. Ҳар як Саҳмдор ҳуқуқ дорад тасдиқи ба Феҳристи саҳмдорон ворид шудани номашро гирад ва дорандаи Феҳрист вазифадор аст ба Саҳмдор сабти ба Феҳристи саҳмдорон ворид карда шудани номи ӯро нишон диҳад.

#### **Боби 4. САРМОЯИ ОИННОМАВИИ БОНК**

4.1. Сармояи оинномавии Бонк андозаи ҳадди ақали дороиҳои Бонкро, ки манфиатҳои кредиторони онро кафолат медиҳад, муайян менамояд. Сармояи оинномавии Бонк 111 111 000.00 (яксадӯ ёздаҳ миллиону яксадӯ ёздаҳ ҳазор) сомонино ташкил медиҳад, ки он ба 111 111 (яксадӯ ёздаҳ ҳазору яксадӯ ёздаҳ) адад саҳмияҳои оддии номии ғайриҳуҷҷатӣ бо арзиши номиналии ҳар яки он 1 000.00 (як ҳазор) сомонӣ, тақсим карда шудааст.

4.2. Сармояи оинномавии Бонк аз ҳисоби арзиши номиналии саҳмияҳои оддӣ, ки Саҳмдорони он ба даст овардаанд, ташаккул ёфтааст. Тамоми саҳмияҳои Бонк, ки дар банди 4.1 дар боло зикр шудааст, дар байни Саҳмдорони он паҳн карда шудаанд.

4.3. Як саҳмияи оддии пардохтшуда дорои ҳуқуқи як овоз дар Маҷлиси умумии саҳмдорон мебошад.

4.4. Саҳмияҳое, ки ба ихтиёри Бонк гузошта шудааст, ҳуқуқи овоздиҳӣ надоранд, ҳангоми ҳисобкунии овозҳо ба инобат гирифта намешаванд ва ба онҳо суд (дивиденд) ҳисоб карда намешавад. Чунин саҳмияҳо бояд аз ҷониби Бонк бо нархи на камтар аз арзиши номиналии онҳо дар давоми на дертар аз як соли пас аз ба даст оварданишон фурухта шаванд ва дар акси ҳол, Маҷлиси умумии саҳмдорон вазифадор аст дар бораи кам

3.9.4. Upon written application, the Shareholders shall be given an extract from the Register of Shareholders which will be sealed by the Register holder. The Bank is obliged to maintaining a log of extracts from the Register. The log shall be paginated, bound and stamped with the seal of the Bank. Each Shareholder shall have the right to receive confirmation that it has been entered in the Register of Shareholders and the holder of the Register of Shareholders shall be obliged to show the Shareholder the entry of its registration in the Register of Shareholders.

#### **Chapter 4. CHARTER CAPITAL OF THE BANK**

4.1. The Charter Capital of the Bank shall determine the minimum size of the Bank's assets to guarantee the interests of its creditors. The Charter Capital amounts to TJS 111,111,000.00 (one hundred and eleven million, one hundred and eleven thousand), divided into 111,111 (one hundred and eleven thousand, one hundred and eleven) ordinary registered uncertificated shares with a nominal value of TJS 1,000.00 (one thousand) per share.

4.2. The Charter Capital of the Bank has been established on the account of the nominal value of the ordinary shares which have been obtained by the Shareholders. All shares of the Bank stipulated in paragraph 4.1 above are placed among the Shareholders.

4.3. Each paid ordinary share is entitled to one voting right at the General Meeting of Shareholders.

4.4. Shares that revert to the Bank shall not confer any right to vote, shall not be taken into account when counting of votes and shall not be entitled to dividends. Such shares shall be sold not at less than their nominal value, not later than one year from the date of their acquisition by the Bank and if not so sold the General Meeting of Shareholders shall take the necessary decision to decrease the Bank's Charter Capital.

кардани Сармояи оинномавии Бонк қарор қабул намояд.

4.5. Сармояи оинномавии Бонк метавонад бо роҳи баланд бардоштани арзиши номиналии саҳмияҳо ё бо роҳи баровардани саҳмияҳои иловагӣ зиёд карда шавад. Қарор дар бораи зиёд кардани Сармояи оинномавӣ, танҳо пас аз пардохти пурраи он, аз ҷониби Маҷлиси умумии саҳмдорони Бонк қабул карда мешавад.

4.6. Сармояи оинномавии Бонк метавонад бо қарори Маҷлиси умумии саҳмдорон бо роҳи кам кардани арзиши номиналии саҳмияҳо ё кам кардани шумораи умумии онҳо, ё бо роҳи аз тарафи Бонк харидории саҳмияҳо мутобиқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” кам карда шавад.

4.7. Бонк ҳуқуқ надорад Сармояи оинномавиашро кам кунад, агар он боиси вайрон шудани талаботи танзимкунандаи сармояи бонкҳо гардад, ки қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон муқаррар кардааст.

4.8. Шартҳо ва тартиби зиёд ё кам кардани Сармояи оинномави Бонк мутобиқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” ва Оинномаи мазкур муайян карда мешаванд.

## **Боби 5. ТАРТИБИ БЕГОНАКУНИИ САҲМИЯҲОИ БОНК**

5.1. Саҳмдор метавонад саҳмияҳои худро бо роҳи фурӯштан ба дигар Саҳмдорон ё шахсони сеюм бо нархи бо созишномаи тарафҳо муайяннамуда ва риояи маҳдудиятҳо ва қоидаҳои бо қонунгузори татбиқшаванда муқаррар намуда бегона намояд.

5.2. Саҳмдорони Бонк ҳуқуқи афзалиятноки харидани саҳмияҳои ба фурӯш гузошташударо бо нархи ба шахси сеюм пешниҳодшуда доранд.

4.5. The Bank's Charter Capital can be increased by increasing the nominal value of the shares or the issuance of additional shares. The decision of increasing the Charter Capital shall be made by the General Meeting of Shareholders only after it has fully paid up.

4.6. The Charter Capital of the Bank may be reduced by the decision of the General Meeting of Shareholders by decreasing the nominal value of the shares or by curtailment of their total number of shares, or through the acquisition of shares by the Bank in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”.

4.7. The Bank has no right to reduce its Charter Capital, if it leads to the violation of the regulatory capital requirements for banks as determined by the laws of the Republic of Tajikistan.

4.8. The terms and procedure for increasing or decreasing the Charter Capital shall be determined in pursuance to the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies” and this Charter.

## **Chapter 5. ALIENATION PROCEDURE OF THE BANK'S SHARES**

5.1. A Shareholder may alienate their shares to other Shareholders or to third parties at a price determined by an agreement between the parties subject to observation of restrictions and rules established by applicable law.

5.2. The Bank's Shareholders have a right of first refusal to buy shares to be sold at the price offered to a third party.

5.3. Он Саҳмдори Бонк, ки нияти ба шахси сеюм фурӯхтани ягон қисми саҳмияҳои худро дорад (Саҳмияҳои фурӯхташаванда), вазифадор аст, ки ба таври хаттӣ ба Саҳмдорони дигар ва ба худи Бонк маълумоти мушаххасро оид ба нархи пешниҳодшуда, харидори пешниҳодшуда, ки шахси сеюм мебошад ва дигар шартҳои фурӯши саҳмияҳо огоҳ намояд. Саҳмдорон аз тарафи Бонк оид ба чунин фурӯш ва тамоми тафсилот огоҳ карда мешаванд.

5.4. Ба ҳамаи Саҳмдорон ва Бонк огоҳиномаи хаттӣ оид ба фурӯхтани саҳмияҳо (Огоҳиномаи фурӯш) бо нишон додани мавзӯи аҳд, нарх ва харидори пешбинишуда аз ҷониби Саҳмдоре, ки нияти ба шахси сеюм фурӯхтани ягон қисми саҳмияҳои худро дорад равон карда мешавад. Раиси Раёсат ӯҳдадор аст, дар муҳлати 3 (се) рӯз ҳамаи саҳмдорони Бонкро дар бораи шартҳои аҳди дахлдор бо тарзе, ки ба қабули огоҳинома аз тарафи ҳамаи саҳмдорон имкон медиҳад, огоҳ намояд.

5.5. Агар Саҳмдорони Бонк ҳуқуқи афзалиятноки хариди ҳамаи саҳмияҳои ба фурӯш пешниҳодшударо дар давоми 2 моҳ аз лаҳзаи гирифтани Огоҳиномаи фурӯш аз Бонк истифода набаранд, Саҳмияҳои фурӯхташаванда метавонанд ба шахси сеюм бо нархи на камтар аз (ҳанӯз аз ҷиҳати моддӣ зиёдтар набошад) ва бо шартҳои аз ҷиҳати моддӣ мусоидтар аз нархҳое, ки Бонк ва дигар саҳмдорони Бонк огоҳ карда шудаанд (тибқи дар Огоҳиномаи фурӯш муқарраршуда) фурӯхта шаванд. Татбиқи ҳуқуқи афзалиятнок қатъ мегардад, агар пеш аз ба охир расидани муҳлати он аз ҳамаи Саҳмдорони Бонк, инчунин Бонк аризаҳои хаттӣ оид ба истифода ё рад кардани истифодаи ҳуқуқи афзалиятнок гирифта шавад.

5.6. Тартиби аз ҷониби Бонк харидани саҳмияҳои худ бо санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон ва Қонуни

5.3. A Shareholder wishing to sell any of its shares to a third party (Sale Shares), shall notify in writing other Shareholders of the Bank and to the Bank itself, giving details of the proposed sale price, the proposed third party purchaser and the other terms of the sale of the Shares. The Shareholders of the Bank will be notified by the Bank of such proposed sale and of all details thereof.

5.4. A written notice on selling the shares (Sale Notice) with an indication of the subject of the transaction, the price and the intended buyer shall be supplied by Shareholder wishing to sell any of its shares to a third party to all Shareholders and the Bank. The Chairperson of the Management Board shall within 3 (three) days notify all Shareholders in writing of the terms and conditions of the transaction in a manner that the receipt of the notification can be determined.

5.5. If the Shareholders of the Bank do not use the right of first refusal to purchase all of the shares offered for sale within 2 (two) months of the Sale Notice, the Sale Shares may be sold to the third party at a price not less than (but not substantially higher than) and on terms not substantially more favourable than those of which the Bank and the other Shareholders of the Bank have been informed (as set out in the relevant Sale Notice). The term for exercising the right of first refusal shall be terminated if, before its expiration, written applications are received from all the Shareholders as to their desire to exercise or not to exercise the priority right.

5.6. The order of acquisition of shares by the Bank is regulated by normative legal acts of the National Bank of Tajikistan and the Law of the

Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” танзим карда мешаванд.

5.7. Ҳуқуқи моликият ба саҳмияҳо аз лаҳзаи ворид кардани сабт дар Феҳристи саҳмдорони Бонк ба харидори (саҳмдори) нав мегузарад.

## **Боби 6. ИДОРАКУНИИ БОНК**

**6.1.** Мақомотҳои идоракунии Бонк аз инҳо иборат ҳастанд:

- мақомоти олий – Маҷлиси умумии саҳмдорон;
- мақомоти идоракунӣ – Шӯрои назорат;
- мақомотҳои иҷроия – Раёсат ва Раиси Бонк;
- мақомоти назоратӣ – Ревизор.

### **6.2. Маҷлиси умумии саҳмдорон**

6.2.1. Маҷлиси умумии саҳмдорон мақоми олии идоракунии Бонк мебошад.

6.2.2. Салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон масъалаҳои зеринро дар бар мегирад:

- 1) ворид намудани тағйироту иловаҳо ба Оинномаи Бонк;
- 2) азнавташкилдиҳии ихтиёрӣ ва барҳамдиҳии Бонк, таъини комиссияи барҳамдиҳӣ ва тасдиқи тавозуни фосилавӣ ва ниҳоии барҳамдиҳӣ;
- 3) муайян кардани шумораи аъзои Шӯрои назорати Бонк, интихоби аъзои он ва пеш аз муҳлат қатъ намудани ваколатҳои онҳо, муайян кардани подош ба ҳар як аъзои Шӯрои назорат ва тасдиқи Низомномаи Шӯрои назорат;
- 4) муайян кардани миқдор, арзиши номиналӣ, намуди (навъи) саҳмияҳои эълоншуда ва вомбаргҳои табдилшаванда ва ҳуқуқҳои, ки аз ин саҳмияҳо ва вомбаргҳои табдилшаванда бармеоянд;

Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”.

5.7. The ownership title to the shares shall be transferred to a buyer of such shares (shareholder) upon registration of the new owner in the Register of Shareholders of the Bank.

## **Chapter 6. BANK’S MANAGEMENT**

**6.1.** The managing bodies of the Bank are:

- supreme body – the General Meeting of Shareholders;
- governing body – the Supervisory Board;
- executive bodies – Management Board and Chairperson of the Bank (CEO);
- controlling body – the Controller.

### **6.2. General Meeting of Shareholders**

6.2.1. The General Meeting of Shareholders is the supreme governing body of the Bank.

6.2.2. The following matters are included in the competence of the General Meeting of Shareholders:

- 1) making amendments to the Charter of the Bank;
- 2) voluntary reorganization and liquidation of the Bank, appointment of the liquidation commission and approval of the interim and final liquidation balance sheets;
- 3) determination of the composition of the Supervisory Board, election of its members and early termination of their authority, determination of the remuneration of any member of the Supervisory Board and approval of the regulations of the Supervisory Board;
- 4) determination of the amount, nominal value, the form (type) of authorized shares and convertible bonds, and the rights attached to such shares and convertible bonds;

<p>5) зиёд кардани Сармояи оинномавии Бонк бо роҳи зиёд кардани арзиши номиналии саҳмияҳо ё бо роҳи паҳн кардани саҳмияҳои иловагӣ;</p>	<p>5) increase of the Bank’s Charter Capital by increasing the nominal value of the shares or by distribution of additional shares;</p>
<p>6) кам кардани Сармояи оинномавии Бонк бо роҳи кам кардани арзиши номиналии саҳмияҳо, бо роҳи як қисми ин саҳмияҳоро бо мақсади кам кардани миқдори умумии онҳо харидани Бонк ва бо роҳи пардохтани арзиши саҳмияҳои бадастоварда ё азнавхаридаи Бонк;</p>	<p>6) reduction of the Bank’s Charter Capital by reducing the nominal value of the shares, acquisition of shares by the Bank aimed to decrease its overall quantity, or by repayment of acquired shares or redeemed shares by the Bank;</p>
<p>7) тасдиқи аудитори Бонк, инчунин муайян кардани подошпулии ӯ. Интихоби Ревизор;</p>	<p>7) approval of the auditor of the Bank and also determination of their fees. The election of the Controller;</p>
<p>8) тасдиқи ҳисоботи солона, ҳисоботи муҳосибавӣ, аз ҷумла ҳисобот оид ба фоида ва зиёни (ҳисоби даромад ва хароҷот), инчунин тақсими фоида;</p>	<p>8) approval of the annual report, annual financial statements, including profit and loss statements (profit and loss accounts) of the Bank, as well as distribution of profit;</p>
<p>9) тасдиқи дастури кории Маҷлиси умумии саҳмдорон;</p>	<p>9) approval of the rules of procedure of the General Meeting of Shareholders;</p>
<p>10) қабули қарор дар бораи тасдиқи аҳдҳои калон ва аҳдҳои, ки дар онҳо, мутобиқи меъёрҳои муқаррарнамудаи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон манфиатдорӣ ҷой доранд;</p>	<p>10) adopting a decision on approval of major transactions and transactions in which there is an interest in accordance with the criteria established by the laws of the Republic of Tajikistan and this Charter;</p>
<p>11) аз ҷониби Бонк харидани саҳмияҳои паҳнкардашуда дар ҳолатҳои пешбиниамудаи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ”;</p>	<p>11) acquisition of outstanding shares by the Bank in the cases stipulated by the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”;</p>
<p>12) қабули қарор дар бораи иштироки Бонк дар таъсис ё фаъолияти дигар шахсони ҳуқуқӣ бо роҳи супурдани як ё якчанд қисми дороиҳо ба андозаи мутобиқ ба санадҳои меъёрии ҳуқуқӣ Бонки миллии Тоҷикистон, ки барои истифодаи маблағҳои худии Бонк барои харидани саҳмияҳои шахсони ҳуқуқӣ муқаррар шудааст;</p>	<p>12) adopting a decision on the participation of the Bank in the creation or activities of other legal entities by transferring part or several parts of assets, in the amounts, which correspond to a ratio established by the National Bank of Tajikistan for using the Bank’s own funds for acquisition of shares of legal entities;</p>
<p>13) тасдиқи ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк, ки тасдиқи онҳо тибқи Оинномаи мазкур таҳти салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон қарор дорад ба истиснои ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк, ки тасдиқи онҳо тибқи Оинномаи мазкур, Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи фаъолияти бонкӣ” ва санадҳои меъёрии</p>	<p>13) approval of the internal documents of the Bank, which are under the competence of the General Meeting of Shareholders in accordance with the Charter, except for the internal documents of the Bank, the approval of which is attributed to the competence of the Supervisory Board of the Bank and the Bank’s</p>

ҳуқуқи Бонки миллии Тоҷикистон ба салоҳияти Шӯрои Нозирони Бонк ва мақомоти иҷроияи Бонк мансуб ҳастанд;

14) эълон ва пардохти ҳама гуна суди саҳмияҳо (дивидендҳо), суди саҳмияҳои фосилавӣ (нимсола, семоҳа), бозхаридаи саҳмияҳо, паҳнкунии саҳмияҳо, суди саҳмияҳо ё тақсимои дигари фоидаи Бонк;

15) тасдиқ ва/ё воридкунии тағйирот ба Сиёсати суди саҳмия (дивиденд);

16) ҳама гуна тағйирот дар намуд, ҳуқуқҳо ё шакли ягон навъи саҳмияҳои Бонк ё интиҳоби ягон навъи саҳмияҳои Бонк илова ба саҳмияҳои мавҷуд буда;

17) таҳия, қабул ё тағйир додани ҳама гуна нақшаи соҳиб гаштани кормандон ба саҳмияҳо ё нақшаи саҳмияҳои роҳбарият, ё ягон нақшаи дигари пешниҳоди ҳиссаи саҳмияҳо;

18) паҳн намудани (баровардани) саҳмияҳои оддӣ, ки беш аз 25 фоизи саҳмияҳои оддӣ дар маҷмӯ қаблан паҳнкардаро ташкил медиҳад;

19) паҳн намудани (баровардани) вомбаргҳои ба саҳмияҳои оддӣ табдилшаванда, ки метавонанд ба саҳмияҳои оддӣ табдил дода шаванд ва беш аз 25 фоизи саҳмияҳои оддӣ дар маҷмӯ қаблан паҳнкардашударо ташкил медиҳанд;

20) масъалаҳои дигаре, ки мутобиқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” ба салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон дохил мешаванд.

6.2.3. Баррасии масъалаҳои, ки ба салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон дохил мешаванд, наметавонанд ба мақоми иҷроияи Бонк вогузор карда шаванд.

6.2.4. Маҷлиси умумии саҳмдорон ҳуқуқ надорад масъалаҳои, ки тибқи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон ба салоҳияти он дохил карда нашудаанд, инчунин ба рӯзномаи Маҷлиси умумии

executive bodies in accordance with this Charter, the Law of the Republic of Tajikistan “On Banking Activity” and normative legal acts of the National Bank of Tajikistan;

14) the declaration and the payment of any dividend, interim dividend, share redemption, share split, share dividend or any other distribution of profit by the Bank.

15) adoption and/or amendment of the Dividend Policy;

16) any change to the type, rights or form of any class of shares of the Bank or selecting of any class of shares of the Bank in addition to the existed Shares;

17) creation of, or the adoption of, or the amendment of, any employee stock ownership plan or management share option scheme or any other share grant plan;

18) distribution (issuance) of ordinary shares constituting more than 25 percent of overall previously placed ordinary shares;

19) distribution (issuance) of bonds convertible into ordinary shares, which can be converted into ordinary shares, constituting more than 25 percent of overall previously placed ordinary shares;

20) other matters falling within the competence of the General Meeting of Shareholders in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”.

6.2.3. Issues related to the competence of the General Meeting of Shareholders may not be delegated to the executive body of the Bank.

6.2.4. The General Meeting of Shareholders may not consider and make decisions on matters not within its competence in accordance with the laws of the Republic of Tajikistan, as well as

саҳмдорон ҳамроҳ карда нашудаанд, баррасӣ намояд ва оид ба он қарор қабул намояд.

6.2.5. Қарори Маҷлиси умумии саҳмдорон оид ба масъалаҳое, ки ба овоз гузошта шудааст, бо қисми зиёди овози саҳмдорон-соҳибони саҳмияҳои овоздори Бонк, ки дар маҷлис ширкат доранд қабул карда мешавад, ба истиснои ҳолатҳое, ки дар Оинномаи мазкур ва қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таври дигар пешбинӣ шуда бошад.

6.2.6. Қарор оид ба масъалаҳои дар зербандҳои 1), 2), 5), 6), 13), 18) ва 19)-и банди 6.2.2.-и Оиннома аз ҷониби Маҷлиси умумии саҳмдорон бо аксарияти аз чор се ҳиссаи овозҳои саҳмдорон - соҳибони саҳмияҳои овоздори Бонк, ки дар маҷлис ширкат доранд, қабул карда мешавад.

6.2.7. Маҷлиси умумии саҳмдорон ҳар сол баргузор карда мешавад. Маҷлиси умумии саҳмдорон на пештар аз ду моҳ ва на дертар пас аз шаш моҳи анҷом ёфтани соли молиявӣ гузаронида мешавад. Ба рӯзномаи Маҷлиси умумии солони саҳмдорон ҳатман бояд масъалаҳо оид ба интихоби аъзоёни Шӯрои назорат, Ревизори Бонк, инчунин масъалаҳои дар зербанди 8-и банди 6.2.2.-и Оинномаи мазкур пешбинишуда дохил карда шаванд.

6.2.8. Маҷлисиҳои умумии саҳмдорон, ки бар иловаи маҷлиси солони баргузор мешаванд, маҷлисиҳои ғайринавбатӣ ба шумор мераванд.

6.2.9. Ҳангоми омодагӣ ба Маҷлиси умумии саҳмдорон Шӯрои назорат муайян мекунад:

- шакли гузаронидани Маҷлиси умумии саҳмдорон (маҷлис ё овоздиҳии ғойбона);
- сана, ҷой, вақти баргузори Маҷлиси умумии саҳмдорон ва вақти фиристода шудани бюллетенҳои пур кардашуда ба Бонк, суроғи почтаи электронӣ, ки ба он бюллетенҳои пур кардашударо фиристодан мумкин аст ё дар сурати Маҷлиси умумии саҳмдорон дар шакли ғойбона, муҳлати

not on the agenda of the General Meeting of Shareholders.

6.2.5. The decision of the General Meeting of Shareholders on the issues put to vote is made by the majority of votes of the shareholders - owners of the Bank's voting shares participating in the meeting unless otherwise provided for by this Charter and the laws of the Republic of Tajikistan.

6.2.6. The decision on the matters specified in subclauses 1), 2), 5), 6), 13), 18) and 19) of clause 6.2.2. of the Charter is made by the General Meeting of Shareholders by a three-fourths majority vote of Shareholders - owners of the Bank's voting shares participating in the meeting.

6.2.7. The General meeting of shareholders shall be held annually. The General Meeting of Shareholders shall be held not earlier than two months and not later than six months after the end of the fiscal year. The agenda of the Annual General Meeting of Shareholders shall necessarily include the issues of the election of the members of the Supervisory Board, the Controller of the Bank, as well as matters specified in subclause 8 of clause 6.2.2. of this Charter.

6.2.8. General meetings of Shareholders other than the annual General Meeting of Shareholders shall be extraordinary meetings.

6.2.9. The Supervisory Board in preparation for the General Meeting of Shareholders shall determine:

- the form of the General Meeting of Shareholders (meeting or absentee voting);
- the date, place and time of the General Meeting of Shareholders and when completed bulletins may be sent to the Bank, the postal address for sending completed bulletins, or in the case of the General Meeting of Shareholders in the form of

қабули бюллетенҳои овоздиҳӣ ва суроғи почтаи электронӣ, ки ба он бюллетенҳои пуркардашуда фиристода мешаванд;

- санаи тартиб додани рӯйхати шахсоне, ки ҳуқуқи иштирок дар Маҷлиси умумии саҳмдоронро доранд;
- рӯзномаи Маҷлиси умумии саҳмдорон;
- рӯйхати маълумот (маводҳо), ки ба Саҳмдорон ҳангоми омодагӣ ба Маҷлиси умумии саҳмдорон пешниҳод карда мешаванд ва тартиби пешниҳоди он;
- шакл ва матни бюллетен дар мавриди овоздиҳӣ бо бюллетенҳо.

6.2.10. Маҷлиси умумии саҳмдорон аз ҷониби Шӯрои назорат бо роҳи на дертар аз 20 рӯзи тақвими пештар аз санаи пешбинишудаи маҷлис ва агар рӯзномаи Маҷлиси умумии саҳмдорон масъалаи азнавташкилдихиро дар бар гирад, на дертар аз 30 рӯзи тақвими ирсол намудани огоҳиномаи хаттӣ ба суроғи ҳар як Саҳмдор, ки дар Феҳристи саҳмдорон қайд шудааст, даъват карда мешавад.

6.2.11. Маҷлиси умумии ғайринавбатии саҳмдорон бо қарори Шӯрои назорат бо ташаббуси худи Шӯро, бо талаби Ревизори Бонк, ташкилоти аудиторӣ берунии Бонк, инчунин бо дархости Саҳмдороне (Саҳмдор), ки соҳиби на камтар аз 10 фоизи саҳмияҳои овоздори Бонк дар санаи пешниҳоди дархост мебошанд, гузаронида мешавад.

6.2.12. Маҷлиси умумии ғайринавбатии саҳмдорон ва ҳар як Маҷлиси умумии навбатии (солонаи) саҳмдорон бояд пас аз на камтар аз 20 ва на зиёда аз 45 рӯзи тақвими пас аз огоҳиномаи даъватнамой вобаста ба ҳолатҳои муқаррарнамудаи қонунгузори Чумхурии Тоҷикистон гузаронида шавад. Ҳамаи хароҷотҳои Саҳмдорон, ки бо баргузори Маҷлиси умумии саҳмдорон алоқамандӣ доранд, аз ҳисоби Бонк ҷуброн карда мешаванд.

absentee voting, the deadline for receipt of bulletin papers and postal address for sending completed bulletins;

- the date when the list of persons entitled to attend the General Meeting of Shareholders is created;
- the agenda of the General Meeting of Shareholders;
- the list of information (materials) provided to shareholders in preparation for the General Meeting of Shareholders, and the procedure for its provision;
- the form and content of the bulletins in the case of voting bulletins.

6.2.10. The General Meeting of Shareholders shall be convened by the Supervisory Board, by written notification addressed to each Shareholder at the address indicated in the Register of Shareholders not later than 20 calendar days before the date of the meeting, and if the agenda of the General Meeting of Shareholders includes the issue of reorganization not later than 30 calendar days.

6.2.11. Extraordinary General Meeting of Shareholders shall be held by the decision of the Supervisory Board on its own initiative, at the requests of the Controller, the external audit firm of the Bank or shareholder(s), holding not less than 10 percent of the voting shares of the Bank at the date of the request.

6.2.12. The Extraordinary General Meeting of Shareholders and each ordinary (annual) General Meeting of Shareholders shall be held not less than 20 days and not more than 45 calendar days from the date of convening notice depending on the conditions specified by the laws of Republic of Tajikistan. All expenses incurred by the Shareholders in connection with holding the General Meeting of Shareholders shall be reimbursed by the Bank.

6.2.13. Маҷлиси умумии саҳмдорон салоҳиятдор аст (кворум дорад), агар дар он Саҳмдороне иштирок кунанд, ки дар маҷмӯъ соҳиби зиёда аз нисфи саҳмияҳои овоздори баровардаи Бонк мебошанд.

6.2.14. Масъалаҳои дигари алоқаманд ба ташкил ва баргузориҳои Маҷлиси умумии саҳмдорон бо Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ”, Дастур оид ба фаъолияти Маҷлиси умумии саҳмдорон, ки бо қарори Маҷлиси умумии саҳмдорон тасдиқ карда мешавад ва дигар қарорҳои Маҷлиси умумии саҳмдорон ва (ё) дигар мақомотҳои Бонк дар доираи салоҳияти худ, муайян карда мешаванд.

### 6.3. Шӯрои нозирони Бонк

6.3.1. Шӯрои нозирони Бонк мақомоти идоракунии Бонк буда, роҳбарии фаъолияти умумии Бонкро дар доираи салоҳияташ амалӣ менамояд. Шӯрои нозирони Бонк масъалаҳоеро, ки тибқи Оинномаи мазкур ба салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон дохил карда нашудаанд, баррасӣ ва ҷиҳати онҳо қарор қабул менамояд.

6.3.2. Ба салоҳияти Шӯрои нозирон баррасии ҷунин масъалаҳо дохил мешаванд:

- 1) муайян намудани самтҳои афзалиятноки фаъолияти Бонк;
- 2) даъвати Маҷлисҳои умумии солона ва ғайринавбатии саҳмдорон;
- 3) тасдиқи рӯзномаи Маҷлиси умумии саҳмдорон;
- 4) муайян намудани сана ва рӯйхати шахсони дорои ҳуқуқи иштирок дар Маҷлиси умумии саҳмдорон ва дигар масъалаҳо, ки бо Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” ба салоҳияти Шӯрои нозирон ва вобаста ба масъалаи омода кардан ва гузаронидани Маҷлиси умумии саҳмдорон, воғузур карда шудаанд;
- 5) тасдиқи буҷети солона, стратегия ва бизнес-нақша (ва тағйиротҳо ба онҳо);

6.2.13. The General Meeting of Shareholders is authorized (has a quorum) if it is attended by Shareholders holding in the aggregate more than half of the voting shares of the Bank.

6.2.14. Other issues related to the organization and holding of the General Meeting of Shareholders shall be determined by the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”, the Regulations on the activities of the General Meeting of Shareholders approved by the General Meeting of Shareholders, other decisions of the General Meeting of Shareholders, and (or) other bodies of the Bank within their competence.

### 6.3. Supervisory Board of the Bank

6.3.1. The Supervisory Board is the governing body of the Bank and is responsible for the general governance of the Bank under its competence. The Supervisory Board considers and makes decisions on matters not attributed to the competence of the General Meeting of Shareholders of the Bank in accordance with this Charter.

6.3.2. The competence of the Supervisory Board includes the following:

- 1) determining the priority spheres of activities of the Bank;
- 2) convening annual and extraordinary General Meeting of Shareholders;
- 3) approval of the agenda of the General Meeting of Shareholders;
- 4) defining the date of and the list of persons entitled to attend the General Meeting of Shareholders, and other issues related to the competence of the Supervisory Board of the Bank in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies” and related to the preparation and holding of the General Meeting of Shareholders;
- 5) approving the annual budget, strategy and business plan (including amendments to them);

6) таъсиси мақомотҳои иҷроия – Раёсат ва Раиси Бонк;	6) forming an executive bodies – the Management Board and Chairperson of the Bank;
7) таъин кардани Раиси Бонк;	7) appointing a Chairperson of the Bank;
8) муайян намудани ҳаҷми маошҳои вазифавӣ, шартҳои пардохти музди меҳнат ва мукофотпулӣ, аъзоёни Раёсат, Раиси Бонк ва муовинони ӯ;	8) determining the amount of salary and conditions of compensation and bonuses of members of the Management Board, Chairperson of the Bank and his deputies;
9) қабули қарор ҷиҳати ба даст овардани коғазҳои қиматноки эмиссионӣ дар ҳолатҳои пешбиниамудаи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон;	9) deciding on the acquisition of issued securities in cases prescribed by the laws of the Republic of Tajikistan;
10) қабули қарор ҷиҳати ба даст овардани саҳмияҳо, вомбаргҳо ва дигар коғазҳои қиматноке, ки аз ҷониби Бонк паҳнкардашуда дар ҳолатҳои пешбиниамудаи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон;	10) deciding on the acquisition of issued by the Bank shares, bonds and other kinds of securities in cases prescribed by the laws of the Republic of Tajikistan;
11) ташкил ва интихоби аъзоёни Кумитаҳои Шӯрои нозирони Бонк (аз ҷумла вале бо ин маҳдуднашуда Кумитаи аудит, Кумитаи қарзӣ) ва тасдиқи Низомномаи он.	11) establishing and election of members of the Committees of the Supervisory Board of the Bank (including, but not limited to Audit Committee, Credit Committee) and approval of their Regulations;
12) муқаррар намудани стандартҳои идоракунии хавфҳо, муайян кардани пазириши хавф ва ҳадди ақалли меъёрҳои мақбули дохилӣ;	12) setting risk regulation standards, determining risk limits and minimal internal prudential standards;
13) назорати тадбирҳои, ки мақоми иҷроияи Бонк барои ошкор, андозагирӣ, мониторинг ва назорати хавфҳо меандешад;	13) monitoring measures adopted by the executive body of the Bank on identification, measuring, monitoring and controlling risks;
14) ниғаҳдории низоми мувофиқу босамари назорати дохилӣ, инчунин мониторинги самарабахшии низоми назорати дохилии аз тарафи мақомоти иҷроияи Бонк амалишаванда;	14) maintaining the adequate effective system of internal control, as well as monitoring efficiency of the internal control system carried out by the executive body of the Bank;
15) муқаррар намудани сиёсати дохилӣ ва сармоягузорӣ, низоми назорати дохилӣ, комплаенс (мувофиқа) ва меъёрҳои ахлоқӣ;	15) establishing internal and investment policy, system of internal control, compliance and ethical norms;
16) маъқул донистани ба вазифа таъин (интихоб) ва аз вазифа озод намудани аъзои мақоми иҷроия ва кормандони роҳбарикунандаи Бонк бо пешниҳоди Раиси раёсати Бонк, ба истиснои роҳбар ва сармуҳосиби филиали Бонк;	16) approval of the appointment (election) to office and dismissal of members of the executive body and executive employees of the Bank with the proposal of the Chairperson of the Management Board of the

17) тасдиқи сохтори ташкилии Бонк;	Bank, with the exception of the head and chief accountant of the branch of the Bank; 17) approval of the organizational structure of the Bank;
18) ба вазифа таъин, аз вазифа озод намудан, муайян намудани шартҳо ва ҳаҷми маошҳои вазифавии Роҳбари Хадамоти аудити дохилий/Сараудитор ва роҳбари сохтори идоракунии хавфҳои (сардори воҳиди сохтории идоракунии хавфҳои) Бонк;	18) appointment, dismissal and determination of the conditions and amount of salary of the Head of the Internal Audit Service /Chief Auditor, as well as the head of the risk management structure (head of the risk management structural unit) of the Bank;
19) баррасии натиҷаҳои аудит ва санҷишҳои дохилию берунӣ;	19) revision of the internal and external audits' reports;
20) шунидани ҳисоботҳо дар бораи фаъолияти Раёсат, ҳисоботи Хадамоти аудити дохилий ва ҳисобот дар бораи назорати комплаенс – хавфҳои;	20) review reports on the Management Board's activities, Internal Audit department and reports on compliance risks control;
21) тасдиқ намудани Сиёсат оид ба идоракунии комплаенс - хавфҳои ва низомномаи Хадамоти комплаенс, ба вазифа таъин намудан ва аз вазифа озод намудани Сарнозири комплаенси Бонк;	21) approval of the Policy on compliance risks and the regulation on Compliance service, appointment and dismissal of Chief Compliance Officer of the Bank;
22) муайян намудани иттилоот оид ба Бонк ё фаъолияти вай, ки сирри хизматӣ, тиҷоратӣ ё дигар сирри бо қонун ҳифзшавандаро ташкил медиҳад, инчунин тартиби фош кардани он ба шахсони сеюм аз ҷониби Бонк;	22) defining the information about the Bank or its activities constituting official, commercial or other secrets protected by law, and the order of disclosure to third parties by the Bank;
23) қабули қарор чиҳати аз ҷониби Бонк паҳн кардани вомбаргҳои ва дигар қоғазҳои қимматноки эмиссионӣ дар ҳолатҳои пешбининамудаи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” ва Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи фаъолияти бонкӣ”;	23) deciding on the issue of bonds and other securities by the Bank in cases stipulated by the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies” and the Law of the Republic of Tajikistan “On Banking Activities”;
24) тавсияҳои вобаста ба андозаи суди саҳмияҳои ва тартиби пардохти онҳо, дар ҳоле ки Маҷлиси умумии саҳмдорон наметавонад қарор дар бораи андозаи суди саҳмияҳои, ки аз андозаи тавсияшуда зиёд мебошад қабул наояд;	24) recommendations on the amount of dividends on shares and the payment order, while the General Meeting of Shareholders cannot adopt resolution on the amount of dividends exceeding the recommended amount;
25) муайян намудани нархи (арзиши пули) молу мулк, нархи паҳн кардан ва барориши қоғазҳои қимматнок дар ҳолатҳои пешбининамудаи қонун;	25) determination of the price (value) of the assets, offering price and the issuance of securities in the cases provided by law;

- |   |   |
|---|---|
| <p>26) тасдиқи пешакии ҳисоботи солона, ҳисоботи солонаи молиявӣ, аз он ҷумла ҳисобот оид ба фоида ва зарари (ҳисоби фоида ва зарар) Бонк, инчунин тақсими фоида ва зарар аз рӯи натиҷаи соли молиявии Бонк;</p>  | <p>26) preliminary approval of the annual report, annual financial statements, including profit and loss statements (profit and loss accounts) of the Bank, and the distribution of profits and losses for the financial year of the Bank;</p>  |
| <p>27) пешниҳоди тавсияҳо вобаста ба муайян намудани андозаи пардохти ҳаққи хизмати аудитори беруна;</p>  | <p>27) making recommendations regarding determination of the fees of the external auditor;</p>  |
| <p>28) таъсиси филиалҳо ва кушодани намояндагиҳо;</p>   | <p>28) establishing branches and representative offices;</p>  |
| <p>29) аз ҷониби Бонк дар ҳаҷми зиёда аз мутаносибан ба 250 000.00 (дусаду панҷоҳ ҳазор) доллари ИМА маблағгузорӣ намудан, ба шарте ки тибқи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон аҳди калон доништа намешавад ва таҳти салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон намебошад;</p>   | <p>29) the financial expenditure in excess of the amount equivalent to USD 250,000.00 (two hundred and fifty thousand) by the Bank, provided that it is not considered as major transaction and does not fall under the competence of the General Meeting of Shareholders as provided by laws of the Republic of Tajikistan;</p>  |
| <p>30) қабули уҳдадориҳо дар ҳаҷми умумии зиёда аз мутаносибан 3 000 000.00 (се миллион) доллари ИМА дар ягон муддати давраи 12 моҳа ба шарте, ки тибқи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур аз ҷониби Шӯрои назорат аҳди калон доништа намешавад ва таҳти салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон намебошад;</p> | <p>30) incurrance of any liability amounting to an aggregate of more than USD 3,000,000.00 (three million) or equivalent in any 12 months period provided that it is not considered as major transaction by the Supervisory Board and does not fall under the competence of the General Meeting of Shareholders as provided by laws of the Republic of Tajikistan and this Charter;</p> |
| <p>31) тасдиқи воридшавии Бонк ба ҳама гуна аҳд бо шахси манфиатдор, ки тибқи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон намебошад.</p>  | <p>31) approval of any entry by the Bank into any transaction with a interested party which does not fall under the competence of the General Meeting of Shareholders as provided by laws of the Republic of Tajikistan.</p>  |
| <p>32) қабул ё тағйир додани ҳама гуна сиёсат ё тартиби Бонк марбут ба масъалаҳои комплаенс, инчунин ҳама гуна ислоҳи чораҳои андешидашудаи Бонк ва муносибати Бонк ба риояи таҷрибаҳо, сиёсатҳо, тартибот, қонунҳо ва қоидаҳо, дар ҳар маврид вобаста ба масъалаҳои комплаенс;</p>   | <p>32) adoption or amendment of any policy or procedure in the Bank, related to compliance matters, as well as any amendment of the Bank's measures to be taken, and the Bank's approach towards compliance with practices, policies, procedures, laws and regulations, in each case related to compliance matters;</p>   |
| <p>33) тасдиқи пешаки намудани қарорҳои, ки ба салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорони Бонк дохил мешаванд, ки дар зербандҳои 1), 2), 3), 4), 5), 7), 10), 14), 15), 16), 17)</p>   | <p>33) prior approval of decisions falling within the competence of the General Meeting of Shareholders of the Bank set out in</p>  |

банди 6.2.2., ҳамин Оиннома пешбинӣ шудаанд.

34) дигар масъалаҳои пешбиниамудаи қонунгузори Чумхурии Тоҷикистон, санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон, Оинномаи мазкур ва Низомномаи Шӯрои нозирон.

6.3.3. Баррасии масъалаҳо, ки ба салоҳияти Шӯрои нозирон дохил мешаванд, наметавонад ба мақомоти иҷроияи Бонк супорида шавад.

6.3.4. Ҳайати Шӯрои нозирон аз 8 нафар иборат мебошад ва на камтар аз ду нафари онҳо бояд аъзои мустақил бошанд. Аъзои мақомоти иҷроияи Бонк аъзои Шӯрои нозирон шуда наметавонад. Аъзои Шӯрои нозирон ба муҳлати 1 сол бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузори Чумхурии Тоҷикистон ва ҳуҷҷатҳои дохилӣ, интиҳоб карда мешаванд.

6.3.5. Аъзои Шӯрои нозирон наметавонанд:

- кормандони ягон ташкилоти қарзии молиявии ватанӣ дигар бошанд;
- аъзои Шӯрои нозирон ё дорандаи ҳиссаи иштироки афзалиятнок дар дигар ташкилоти қарзии молиявии ватанӣ бошанд;
- корманд, аз ҷумла корманди роҳбарикунандаи Бонк, ҷамъияти вобаста ва фаръии он бошанд, ба истиснои корманди ҷамъияти алоқаманди Бонк;
- хизматчиҳои давлатӣ бошанд;
- сину солаш аз сӣ кам бошад.

6.3.6. Ба Шӯрои нозирон Раиси он роҳбарӣ менамояд, ки аз ҷониби аъзоёни Шӯро, бо тартибе, ки дар Низомномаи Шӯрои нозирон пешбинӣ шудааст, интиҳоб карда мешавад. Шӯрои нозирон ҳуқуқ дорад дилхоҳ вақт Раиси Шӯроро аз нав интиҳоб намояд.

subclauses 1), 2), 3), 4), 5), 7), 10), 14), 15), 16), 17) of clause 6.2.2. of this Charter;

34) other issues stipulated by the laws of the Republic of Tajikistan, the normative legal acts of the National Bank of Tajikistan, this Charter and Regulation on the Supervisory Board.

6.3.3. Consideration of issues related to the competence of the Supervisory Board cannot be transferred to the executive body of the Bank.

6.3.4. The Supervisory Board shall consist of 8 members and at least two of them must be independent members. A member of the executive body of the Bank cannot be a member of the Supervisory Board. Members of the Supervisory Board shall be elected for a term of 1 year in the manner provided by the laws of the Republic of Tajikistan and the internal policies of the Bank.

6.3.5. Members of the Supervisory Board cannot be:

- employees of any other financial domestic credit organization;
- member of the Supervisory Board or owner of the qualified participation interest at another domestic credit financial organization;
- employee, including an executive employee, of the Bank, or related or subsidiary company of such credit organization, excluding employee of the affiliated company of the Bank;
- a government employee; or
- younger than 30 years old.

6.3.6. The Supervisory Board is headed by a Chairperson, who shall be elected by the members of the Board from among their number in accordance with the rules set out by the Regulation on the Supervisory Board. The Supervisory Board may at any time re-elect the Chairperson.

<p>6.3.7. Раиси Шӯрои нозирони кори Шӯроро ташкил намуда, маҷлисиҳои Шӯроро эълон мекунад ва ба онҳо раисӣ менамояд.</p>	<p>6.3.7. The Chairperson of the Supervisory Board shall organize the work of the Board, shall convene meetings of the Board and chair them.</p>
<p>6.3.8. Маҷлиси Шӯрои нозирон аз тарафи Раиси Шӯро бо ташаббуси худӣ ё бо дархости аъзоёни Шӯрои нозирон, Ревизор, аудиторӣ Бонк ё Раёсати Бонк даъват карда мешавад.</p>	<p>6.3.8. The meeting of the Supervisory Board shall be convened by the Chairperson of the Board on his own initiative or at the request of the members of the Supervisory Board, the Controller, the auditor of the Bank or the Management Board of the Bank.</p>
<p>6.3.9. Муҳлати огоҳунии аъзоёни Шӯрои нозирон, тартиби даъват ва баргузори маҷлисиҳо, инчунин дигар муқаррарот, ки Оиннома дар ин қисм танзим накардааст, тибқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” ва Низомномаи Шӯрои нозирон, ки аз тарафи Маҷлиси умумии саҳмдорон тасдиқ шудааст, муайян карда мешавад.</p>	<p>6.3.9. The period of notice to the members of the Supervisory Board, the procedure for convening and conducting meetings, and any other matters that are not regulated in this part of the Charter shall be determined in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies” and the Regulations on the Supervisory Board, approved by the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>6.3.10. Кворум барои баргузори маҷлиси Шӯрои нозирон ҳузури на камтар аз 5 (панҷ) нафар аъзоёни интихобшудаи Шӯрои нозирон мебошад.</p>	<p>6.3.10. The quorum for a meeting of the Supervisory Board is the presence of at least 5 (five) elected members of the Board.</p>
<p>6.3.11. Аз рӯи масъалаҳои дар боло дар зербандҳои 7, 8, 32 ва 33) банди 6.3.2. қайдгашта, қарори мусбӣ на камтар аз 5 (панҷ) нафар аъзои Шӯро, ки дар маҷлис ҳузур доранд, талаб карда мешавад. Қарорҳо дар маҷлиси Шӯро оид ба масъалаҳои дигар бо аксарияти оддии овозҳо, ки дар маҷлис ҳузур доранд, қабул карда мешавад ва пайнавишт ба расмият дароварда мешавад, ки он бояд тамоми тафсилоти муқаррарнамудаи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ”-ро дар бар гирад.</p>	<p>6.3.11. On the issues specified in subparagraphs 7, 8, 32 and 33) of paragraph 6.3.2. above, a resolution adopted by the affirmative vote of at least 5 (five) members of the Board present at such meeting is required. Other decisions at the meeting of the Board shall be adopted by a simple majority vote and reflected in the minutes, which shall include all details set out in the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”.</p>
<p>6.3.12. Ҳар як аъзои Шӯрои нозирон як овоз дорад. Ҳангоми баробар будани овозҳо, овози Раис ҳалкунанда мебошад. Додани ҳуқуқи овоздиҳӣ аз ҷониби аъзои Шӯрои нозирон ба шахси дигар, аз ҷумла ба аъзои дигари Шӯрои нозирон, манъ аст.</p>	<p>6.3.12. Each member of the Supervisory Board has one vote. In case of equality of votes the Chairperson has the casting vote. Transfer of a voting right by the member of the Supervisory Board to another person, including another member of the Supervisory Board is not allowed.</p>

<p>6.3.13. Ҳамаи хароҷотҳое, ки бо баргузоркунии маҷлиси Шӯрои назирон алоқаманд ҳастанд, аз ҳисоби Бонк ҷуброн карда мешаванд.</p>	<p>6.3.13. All costs associated with the meeting of the Supervisory Board of the Bank shall be reimbursed by the Bank.</p>
<p>6.3.14. Аъзоёни Шӯрои назирон дар асоси қарори Маҷлиси умумии саҳмдорон барои кори худ подошпулӣ мегиранд.</p>	<p>6.3.14. The members of the Supervisory Board shall receive remuneration package to be determined by the General Meeting of the Shareholders.</p>
<p>6.3.15. Шӯрои назирон метавонад маҷлисҳоро дар шакли овоздиҳии ғоибона тавассути воситаҳои электронӣ бо тартиби муқаррарнамудаи ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк гузаронад.</p>	<p>6.3.15. The Supervisory Board may hold an absentee voting (through bulletins) through an electronic means of communication, in the manner provided by the internal documents of the Bank.</p>
<p><b>6.4. Мақомотҳои иҷроияи Бонк – Раёсат ва Раиси Бонк</b></p>	<p><b>6.4. Executive bodies of the Bank – the Management Board and the Chairperson of the Bank</b></p>
<p>6.4.1. Роҳбарии фаъолияти ҷории Бонк аз тарафи мақомоти иҷроияи дастаҷамъӣ – Раёсати Бонк ва мақомоти инфиродии иҷроияи - Раиси Бонк, анҷом дода мешавад.</p>	<p>6.4.1. The management of the current activities of the Bank shall be made by the collegial executive body – the Management Board and individual executive body – Chairperson of the Bank.</p>
<p>6.4.2. Раёсати Бонк дорои салоҳиятҳои зерин мебошад:</p>	<p>6.4.2. Management Board of the Bank has the following authorities:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1) татбиқӣ самтҳои асосии фаъолияти Бонк;</li> <li>2) таъмини риояи меъёрҳои идоракунии корпоративӣ ва талаботҳои идоракунии хавфҳои Бонк;</li> <li>3) таъмини сатҳи зарурии низоми идоракунии Бонк, ки масъулият, ваколатҳо ва муносибатҳои байниҳамдигарии сохторҳои дохилӣ, шахсони мансабдор ва дигар кормандони Бонкро муқаррар менамояд;</li> <li>4) ташкили низоми назорати дохилӣ, мониторингӣ мутобиқати он ба сиёсат ва низомномаҳои дохилӣ ва ҳамчунин самаранокии он;</li> <li>5) пешниҳоди тавсияҳо ба Шӯрои назирон оид ба масъалаҳои рушди стратегияи Бонк, нақшаҳои молиявӣ (бюҷети) Бонк, пешниҳодҳо оид ба ворид намудани</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) implementing the main activities of the Bank;</li> <li>2) ensuring compliance with corporate governance standards and the risk management requirements of the Bank;</li> <li>3) ensuring the proper level of the Bank's management system, establishing responsibility, authority and relationships between internal structures, officials and other employees of the Bank;</li> <li>4) creating an internal control system, monitoring its compliance with internal policies and regulations as well as its effectiveness;</li> <li>5) submitting recommendations to the Supervisory Board on the strategic development of the Bank, financial and business plans (budget) of the Bank,</li> </ol>

тағйироту иловаҳо, инчунин омода намудани маводҳо ва лоиҳаҳои қарорҳои дахлдор;

6) ташкил намудани ба амал баровардани амалиётҳои зерин: пешниҳоди қарз, хизматрасонии ҳисоббаробаркунӣ, хизматрасонии ҳазинавӣ (нигаҳдории маблағҳо ва дигар амволи арзишноки Бонк), хизматрасонии миёнаравии ҳазинавӣ, инчунин кор бо коғазҳои қиматнок, ҳисоботдиҳӣ ва баҳисобгирии муҳосибӣ дар Бонк, таъмини назорати дохилӣ;

7) тасдиқи ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк, ки тартиби анҷом додани амалиётҳои бонкӣ, таъсис ва барҳам додани воҳидҳои сохтории Бонк, тағйири салоҳияти онҳо ва/ё шумораи кормандони он, ба истисноии қабули қарор дар бораи таъсиси (барҳамдиҳии) филиал, намояндагӣ, тасдиқи низомномаҳои воҳидҳои сохтории Бонк (бар истисноии низомнома дар бораи филиалҳо ва намояндагиҳо), тасдиқи ҳуҷҷатҳои марбут ба ҳисоботҳои муҳосибӣ ва молиявии Бонк, инчунин тасдиқи дигар ҳуҷҷатҳо, ки тибқи талаботи қонунгузори ба салоҳияти Раёсати Бонк мансуб ҳастанд;

8) муайян кардани тартиби бастании шартномаҳо ва созишномаҳои Бонк, муқаррар ва танзим намудани меъёри фоизҳои амалиётҳои активӣ ва пассивии Бонк, меъёрҳои подошҳои комиссияӣ, инчунин муайян кардани шартҳои пешниҳод намудани амалиётҳои ҳазинавӣ: (қабул, аз нав ҳисобкунӣ, ивазкунӣ, бастубанд ва нигаҳдории пулҳои коғазӣ ва тангаҳо) ва дигар хизматрасониҳои, ки аз ҷониби Бонк анҷом дода мешаванд;

9) қабули қарорҳо оид ба масъалаҳои ташкили корҳо ва мувофиқакунии фаъолияти воҳидҳои сохтории Бонк, филиалҳо ва намояндагиҳо;

proposals for amendments and additions to it, as well as preparation of materials, draft relevant decisions;

6) organizing of the implementation of the following operations: providing loans, settlement services, cash services (storing money and other valuable property of the Bank), cash and intermediary services, as well as working with securities, reporting and accounting in the Bank, ensuring internal supervision;

7) approving of internal documents of the Bank determining the procedure of banking operations, establishment and liquidation of structural units of the Bank, change of its authority and/or number of employees, with the exception of deciding on the creation (liquidation) of a branch, representative office, approval of the regulations of structural units of the Bank (with the exception of the regulations on branches and representative offices), approval of documents completing the accounting and financial statements of the Bank, as well as approval of other documents related to the issues of authority of the Management Board of the Bank in accordance with legal requirements;

8) determining the procedure for concluding agreements of the Bank, determining and regulating interest rates on active and passive operations of the Bank, commission rates, as well as determining the conditions for the provision of cash transactions: (receiving, counting, exchanging, packing and storing banknotes and coins) and other services provided by the Bank;

9) making decisions on the organization of work and coordination of the activities of structural units of the Bank, branches and representative offices;

<p>10) баррасӣ ва қабули қарор оид ба мууроҷиатҳои шахсони воқеӣ ва ҳуқуқӣ оид ба гирифтани кӯмаки хайрия ё сарпарастӣ аз ҳисоби маблағҳои аз буҷет ҷудошуда;</p>	<p>10) reviewing and decision-making on appeals of individuals and legal entities regarding the charitable assistance or sponsorship at the expense of allocated funds from the budget;</p>
<p>11) таъмин намудани иҷрои қонунҳо, дастурҳои умумӣ, дастурамалҳои дохилӣ дар Бонк ва филиалҳои он;</p>	<p>11) ensuring the implementation of laws, general instructive provisions, and internal instructions in the Bank and its branches;</p>
<p>12) ҳалли масъалаҳои ба пурракунӣ, омӯзонидан ва тақмили ихтисоси кадрҳо бо назардошти талаботи қонунгузори амалкунанда, санадҳои меъёрий ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон, ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк, инчунин қарорҳои Маҷлиси умумии саҳмдорон ва Шӯрои нозирони Бонк;</p>	<p>12) settlement issues of staffing, training and advanced training of staff, taking into account the requirements of current laws, regulatory documents of the National Bank of Tajikistan, internal documents of the Bank, as well as decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board of the Bank;</p>
<p>13) ташкили кор оид ба омода намудани ҳисоботи солонаи Бонк, ҳисоботи солонаи молиявӣ, пешниҳодҳо оид ба тақсими фоида (аз ҷумла пардохти суди саҳмияҳо) ва зиёнҳо тибқи натиҷаҳои соли молиявӣ ва барои тасдиқкунии пешакӣ ба Шӯрои нозирони Бонк пешниҳод намудани он;</p>	<p>13) organizing the work on the preparation of the annual report of the Bank, annual financial report, proposals for the distribution of profits (including the payment of dividends) and losses based on the results of the financial year and submission for preliminary approval to the Supervisory Board of the Bank;</p>
<p>14) тасдиқ ва татбиқи чораҳои ҳавасмандгардонии кормандони Бонк;</p>	<p>14) approving and applying incentive measures to employees of the Bank;</p>
<p>15) тасдиқи аҳдҳо (муайян кардани тартиби бастанӣ аҳдҳо, инчунин додани ваколат барои бастанӣ аҳдҳо) дар ҳолатҳое, ки маблағи аҳдҳо мутаносибан то ба 250 000.00 (дусаду панҷоҳ ҳазор) доллари ИМА ташкил медиҳад;</p>	<p>15) approving transactions (determination of the procedure for concluding transactions, as well as the granting of authority to conclude transactions) in cases where the transaction amount is up to equivalent of USD 250,000.00 (two hundred and fifty thousand);</p>
<p>16) қабули ўҳдадориҳо дар ҳаҷми умумии на зиёда аз мутаносибан 3 000 000.00 (се миллион) доллари ИМА дар ягон муддати давраи 12 моҳ ба шарте, ки тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Оинномаи мазкур аҳди калон доништа намешавад ва таҳти салоҳияти Шӯрои Нозирон намебошад;</p>	<p>16) incurrence of any liability amounting to an aggregate of no more than USD 3,000 000.00 (three million) or equivalent in any 12 months period provided that it is not considered as major transaction and does not fall under the competence of the Supervisory Board as provided by laws of the Republic of Tajikistan and this Charter;</p>
<p>17) таъминоти ташкилию техникаи фаъолият ва бо маводҳо таъмин намудани Маҷлиси умумии саҳмдорони Бонк, ҳайати кории</p>	<p>17) facilitating organizational and technical activities and provision of materials for the General Meeting of Shareholders of the</p>

<p>он, Шӯрои нозирони Бонк ва кумитаҳои он;</p> <p>18) татбиқи бевоситаи сиёсати Бонк дар самти ташкилию назоратии дохилӣ ва маҳдуд кардани хавфҳои амалиётҳои бонкӣ (аз ҷумла мутобиқати фаъолияти Бонк ба ҳуҷҷатҳои дохилӣ, ки тартиби анҷом додани назорати дохилӣ ва танзими хавфҳои бонкиро муайян мекунад);</p> <p>19) баррасии ҳуҷҷатҳои тафтишотӣ, санҷишҳо ва ҳисоботҳои аудиторӣ, инчунин ҳисоботи роҳбарони воҳидҳои сохторӣ, тасдиқи нақшаҳои чорабиниҳо оид ба бартараф намудани камбудии ошкоршуда ва назорати иҷроии онҳо;</p> <p>20) баррасии маводҳо ва натиҷаҳои баҳогузориҳои давравии самаранокии назорати дохилӣ;</p> <p>21) назорат аз болои татбиқи сиёсат ва стратегияҳои Бонк;</p> <p>22) ҳама гуна қарорҳои дигар, ки ба салоҳияти истисноии Маҷлиси умумии саҳмдорон, Шӯрои нозирон мансуб нестанд.</p> <p>6.4.3. Ҳуқуқ ва ўҳдадорӣҳои Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсати Бонк оид ба идоракунии фаъолияти ҷорӣи Бонк бо қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, Оинномаи мазкур, ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк ва шартномаи меҳнатӣ танзим карда мешаванд.</p> <p>6.4.4. Раёсати Бонк фаъолияти худро дар асоси қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, санадҳои меъерии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон, Оинномаи мазкур ва Низомнома дар бораи Раёсат, ки тартиби таъсис ва ташкили фаъолияти Раёсат, тартиби гузаронидани маҷлисҳои Раёсат ва қабули қарорҳои онро танзим мекунад, қарорҳои Маҷлиси умумии саҳмдорон ва Шӯрои нозирони Бонк амалӣ мекунад.</p> <p>6.4.5. Раёсат на кам аз 6 нафар аъзоён иборат аст, ки онҳоро Шӯрои нозирон муайян</p>	<p>Bank, its working staff, the Supervisory Board of the Bank and its committees;</p> <p>18) direct implementation of the Bank's policy in the direction of organizing internal control and limiting the risks of banking operations (including the compliance of the Bank's activities with internal documents that determine the procedure for internal supervision and regulation of banking risks);</p> <p>19) reviewing the documents of revision, inspections and audit reports, as well as reports of heads of structural units, approval of action plans to eliminate identified violations and monitoring their implementation.</p> <p>20) reviewing the materials and the results of periodic evaluations of the effectiveness of internal control;</p> <p>21) monitoring the implementation of policies and strategies of the Bank;</p> <p>22) any other decisions that are not within the exclusive competence of the General Meeting of Shareholders, the Supervisory Board of the Bank.</p> <p>6.4.3. The rights and obligations of the Chairperson of the Bank and the members of the Management Board of the Bank regarding the management of current activities of the Bank shall be regulated by the laws of the Republic of Tajikistan, this Charter, internal documents of the Bank and labor agreement.</p> <p>6.4.4. The Management Board of the Bank is guided by the laws of the Republic of Tajikistan, the normative legal acts of the National Bank of Tajikistan, this Charter and the Regulation governing the creation and organization of the activities of the Management Board, the procedure for holding meetings of the Management Board and its decisions making, decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board of the Bank.</p> <p>6.4.5. The Management Board shall comprise at least of 6 members, as determined by the</p>
--	---

менамояд. Созишномаи меҳнати бо аъзоёни Раёсат, аз номи Бонк аз тарафи раиси Шӯрои нозирон ё шахси дигар, ки аз тарафи Шӯрои нозирон ваколатдор карда шудааст, имзо карда мешавад. Мӯҳлати амали ваколатҳои аъзоёни Раёсат дар қарори Шӯрои нозирон муқаррар карда мешавад.

6.4.6. Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсати Бонк аз ҷониби Шӯрои нозирони Бонк интихоб мегарданд. Шӯрои нозирони Бонк ҳуқуқ дорад дилхоҳ вақт қарор оид ба пеш аз муҳлат қатъ намудани ваколоти Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсати Бонк қабул намояд.

6.4.7. Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсати Бонк наметавонанд аъзои Шӯрои нозирони Бонк, инчунин, аъзои Кумитаи аудиторӣ интихоб карда шаванд.

6.4.8. Ҳангоми анҷоми муҳлати ваколоти Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсат, онҳо иҷрои ўҳдадорихои худро идома медиҳад. Дар муҳлати на зиёда аз 3 (се) моҳ аз лаҳзаи анҷоми муҳлати ваколоти Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсат Шӯрои нозирони Бонк ўҳдадор аст қарор оид ба интихоби Раиси нави Бонк ва аъзоёни нави Раёсатро қабул намояд.

6.4.9. Талабот нисбати Раиси Бонк ва аъзоёни Раёсати Бонк:

- дорои таҳсилоти олии иқтисодӣ ва собиқаи кории на камтар аз панҷсола аз рӯи ихтисос дар низоми бонкӣ (ватанӣ ва ё хориҷӣ) ва/ё молия на камтар аз се соли онро собиқа дар вазифаҳои роҳбар ё муовини роҳбари воҳидҳои сохтории иқтисодӣ ташкил диҳад;

Supervisory Board. The employment agreement between the members of the Management Board and the Bank shall be signed by the chairperson of the Supervisory Board or another person authorized by the Supervisory Board. The terms of authorities of the Management Board members are determined by the decision of the Supervisory Board

6.4.6. The Chairperson of the Bank and the members of the Management Board of the Bank shall be elected by the Supervisory Board of the Bank. The Supervisory Board of the Bank is entitled at any time to decide on the early termination of powers of the Chairperson of the Bank and the members of the Bank's Management Board.

6.4.7. The Chairperson of the Bank and the members of the Management Board of the Bank may not be elected as member of the Supervisory Board of the Bank, as well as member of the Audit Committee.

6.4.8. In the event of the expiration of the term of office of the Chairperson of the Bank and Management Board's members, they will continue to fulfil their duties. Within a period not exceeding 3 (three) months from the date of such expiration of the term of office of the Chairperson of the Bank and office of the Management Board's members, the Supervisory Board of the Bank shall be obliged to make a decision on the election of new the Chairperson of the Bank and new members of the Management Board.

6.4.9. Requirements for the Chairperson of the Bank and members of the Management Board of the Bank:

- to have a higher economic education and a total work experience of at least five years in the specialty in the banking system (domestic or foreign) and/or the financial sector and (or) finance, of which at least three years - experience as a head or deputy head of structural economic units;

<ul style="list-style-type: none"> <li>- шахсони аз нигоҳи касбӣ босалоҳият ва боэътимод бошанд;</li> <li>- оид ба қонунгузориҳои бонкӣ ва санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон дониши кофӣ дошта бошанд;</li> <li>- аъзои мақомоти идорақунӣ, мақомоти иҷроияи идорақунӣ ва ё корманди дигар ташкилоти қарзӣ молиявӣ набошанд;</li> <li>- дар Бонк дар як вазифа бо рӯзи кории пурра кор намоянд;</li> <li>- дар Ҷумҳурии Тоҷикистон зиндаги намоянд.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to be a professionally competent and reliable person;</li> <li>- to have sufficient knowledge of banking laws and regulatory legal acts of the National Bank of Tajikistan;</li> <li>- not to be a member of the management body, executive body of management or an employee of another financial credit organization;</li> <li>- to work full-time in the Bank in one position;</li> <li>- to live in the Republic of Tajikistan.</li> </ul>
<p>6.4.10. Раиси Бонк вазифаи раиси Раёсати Бонкро ба ҷо меоварад.</p>	<p>6.4.10. The Chairperson of the Bank shall perform tasks of the chairperson of the Management Board of the Bank.</p>
<p>6.4.11. Раиси Бонк аз ҷониби Шӯрои нозирони Бонк ба вазифа таъин ва аз вазифа озод карда мешавад.</p>	<p>6.4.11. The Chairperson of the Bank shall be appointed and dismissed by the Supervisory Board of the Bank.</p>
<p>6.4.12. Раиси Бонк дорои ваколатҳои зерин мебошад:</p>	<p>6.4.12. The Chairperson of the Bank has the following competence:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1) роҳбарии идорақунии фаъолияти Бонк;</li> <li>2) аз номи Бонк бе ваколатнома баромад карда, манфиатҳои Бонкро дар назди мақомотҳои давлатӣ, ташкилотҳо, шахсони ҳуқуқӣ, шахсони инфиродӣ ва дигарҳо намояндагӣ мекунад, шартномаҳо мебандад;</li> <li>3) идора ва ихтиёрдорӣ намудани молумулк ва воситаҳои асосии Бонк ва иҷрои ҳамаи амалиётҳои, ки қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон манъ накардааст;</li> <li>4) бастанӣ аҳдҳо ва шартномаҳо, қабули уҳдадориҳо ва имзои онҳо, бекор кардан ва ворид намудани тағйироту иловаҳо ба онҳо дар доираи салоҳияти Раёсати Бонк;</li> <li>5) додани ваколатнома барои ҳуқуқи намояндагӣ аз номи Бонк, аз ҷумла бо ҳуқуқи додани ваколат ба шахси дигар;</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) guiding the operational management of the Bank;</li> <li>2) acting without the power of attorney on behalf of the Bank and representing the Bank's interests in relations with all state bodies, organization, legal entities, individuals and beyond, executing contracts;</li> <li>3) managing and disposing the property and assets of the Bank and the implementation of all operations not prohibited by the laws of the Republic of Tajikistan;</li> <li>4) concluding transactions and contracts, acceptance of obligations and their signing, cancellation and introduction of amendments and additions to them within authority of the Management Board of the Bank;</li> <li>5) issuing the powers of attorney for the right of representation on behalf of the Bank, including with the right of substitution;</li> </ol>

6) кушодани суратҳисобҳои бонкӣ;	6) opening bank accounts;
7) таъинкунӣ, гузаронидан ба кори дигар ва аз кор озод кардани кормандони Бонк;	7) appointment, transfer and dismissal of the Bank's employees;
8) тасдиқи штатҳо (қойҳои корӣ);	8) approving the staff (jobs);
9) ҳамоҳангсозии фаъолияти ҳадамотҳо ва воҳидҳои сохтори Бонк;	9) coordinating the activities of services and structural units of the Bank;
10) таъмини фаъолияти Раёсат ва раисӣ дар маҷлисҳои Раёсат;	10) ensuring the activities of the Management Board and chairing the meetings of the Management Board;
11) иҷрои қарорҳои Маҷлиси умумии саҳмдорон, Шӯрои назорон ва Раёсати Бонк;	11) implementation of decisions of the General Meeting of Shareholders, Supervisory Board and the Management Board of the Bank;
12) имзо гузоштан ба қарорҳо ва протоколҳои маҷлисҳои Раёсат;	12) signing decisions and minutes of the Management Board;
13) тақсим намудани вазифаҳоро дар байни муовинон;	13) distinguishing tasks among deputies;
14) додани фармону амрҳо, ки иҷроияшон барои кормандони Бонк ҳатмӣ мебошад;	14) issuing orders and decrees, implementation of which is mandatory for Bank's employees;
15) муайян намудани шартҳо ва андозаи музди меҳнати кормандони Бонкро, ба истиснои Раис, муовинони Раис ва Роҳбари сохтори аудити дохилӣ /Сараудитор-и Бонк;	15) determining the terms and salary of the Bank's employees, except for the Chairman, deputies Chairman and Head of the internal audit service /Chief Auditor of the Bank;
16) ҷаъбул масъул будан барои фаъолияти Бонк;	16) is fully responsible for the activities of the Bank;
17) муайян кардани шартҳо ва тартиби пардохти музди меҳнат ба кормандон (ғайр аз аъзоёни Раёсат) тибқи ҳуҷҷатҳои дохилии Бонк, ки шакл ва тартиби пардохти музди меҳнат, ҳавасмандкунии моддии меҳнатӣ ва таъминоти иҷтимоиро дар доираи маблағҳои дар буҷет ҷудошуда муайян мекунад;	17) determining the conditions and procedure for the payment of salaries of employees (except for members of the Management Board) in accordance with the internal documents of the Bank that determine the form and procedure for payment of salaries, financial incentives for labor, and social security of employees within the funds allocated in the budget of the Bank;
18) тасдиқи дастурамалҳои вазифавии кормандони Бонк;	18) approving job descriptions of employees of the Bank;
19) иҷрои тамоми амалиётҳои дигаре, ки ба салоҳияти Маҷлиси умумии саҳмдорон,	19) performing any other activities, not covered by the competence of the General

Шӯрои нозирон ва Раёсати Бонк гузошта нашудааст.

Meeting of Shareholders, Supervisory Board and Management Board of the Bank.

## **Боби 7. БАҲИСОБИРИИ ВА ҲИСОБОТДИҲӢ, НИГОҲДОРИИ ҲУҶҶАТҲОИ БОНК**

## **Chapter 7. ACCOUNTING AND REPORTING, STORING THE BANK'S DOCUMENTS**

7.1. Бонк баҳисобгирии муҳосибӣ ва дигар ҳуҷҷатҳои баҳисобгириро, ки барои пешниҳоди эътимодноки ҳисоботҳои ҷамъбастшуда ва ҷамъбастнашуда, нишондиҳандаҳои молиявӣ ва гардиши пули нақд ва натиҷаҳои фаъолияти он мутобиқи стандартҳои байналмилалӣ ҳисоботи молиявӣ, ки аз тарафи Кумита оид ба стандартҳои байналмилалӣ ҳисобдорӣ тасдиқ карда шудааст, инчунин талаботи ҳисоботи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон анҷом медиҳад. Бонк ҳисоботи оморӣ ва дигар ҳисоботҳоро бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон пеш мебарад.

7.1. The Bank shall maintain books of account and other records adequate to present fairly the consolidated and unconsolidated financial position, the financial performance and the cash flows of the Bank and the results of its operations in conformity with International Financial Reporting Standards promulgated by the International Accounting Standards Committee consistently applied and the requirements of the laws of the Republic of Tajikistan, as applicable. The Bank shall maintain statistical and other reports in accordance with the laws of the Republic of Tajikistan.

7.2. Соли молиявии Бонк аз 1 январ оғоз ёфта, 31 декабр ба поён мерасад.

7.2. The Bank's financial year starts on January 1st and ends on December 31st.

7.3. Бонк ӯҳдадор аст ҳуҷҷатҳоро тибқи талаботи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон дар маҳалли ҷойгиршавии мақомоти иҷроияи Бонк нигоҳ дорад.

7.3. The Bank shall store the documents in accordance with the laws of the Republic of Tajikistan at the location of the executive body of the Bank.

7.4. Нигоҳдори ҳуҷҷатҳо тибқи тартиби муқаррарнамудаи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” амалӣ карда мешавад.

7.4. The storage of documents shall be carried out in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”.

7.5. Бонки миллии Тоҷикистон фаъолияти Бонк ва мутобиқати онро бо қонунгузори бонки Ҷумҳурии Тоҷикистон месанҷад.

7.5. The National Bank of Tajikistan shall supervise activities of the Bank and its compliance with the banking laws of the Republic of Tajikistan.

7.6. Бонк ҳисоботи молиявии солонаи худ, аз ҷумла ҳисоботи молиявии маҷмӯии солоноро дар на камтар аз ду рӯзномаи ҷумҳуриявӣ нашр менамояд.

7.6. The Bank shall publish its annual financial report, including an annual consolidated financial report in not less than two republican newspapers annually.

7.7. Барои санҷиш ва тасдиқи дурустии ҳисоботи солонаи молиявии Бонк, ҳар сол ташкилоти аудитори касбӣ ҷалб карда мешавад, ки бо Бонк ё саҳмдорони он ҷиҳати манфиатҳои молумулкӣ алоқа надорад, ва

7.7. In order to verify and confirm the completeness, impartiality and reliability of the annual financial report of the Bank, shall annually be involved a professional audit organization which is not related to the Bank or

барои амалисозии аудит мувофиқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон дорои иҷозатнома мебошад.

7.8. Ҳуҷҷатҳои дахлдори Бонк, ки нигоҳ дошта мешаванд, бояд дар вақти дилхоҳ ба саҳмдорон ва/ё намояндагони ваколатдори онҳо дастрас бошанд, ба шарте ки чунин ҳуҷҷатҳо/маълумот сирри тиҷоратӣ ё бонкӣ ба шумор нараванд.

## **Боби 8. СУДИ (ДИВИДЕНД)**

8.1. Бонк ҳуқуқ дорад фоидаи софи худро байни Саҳмдоронаш тақсим намояд. Қарор дар бораи муайян кардани қисми фоидаи Бонк, ки бояд байни Саҳмдорон тақсим карда шавад, аз тарафи Маҷлиси умумии саҳмдорони Бонк қабул карда мешавад.

8.2. Муайян кардани ҳаҷм ва эълони суди саҳмияҳо (дивиденд), инчунин тартиби пардохти он тибқи тартиби муқаррарнамудаи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи ҷамъиятҳои саҳомӣ” анҷом дода мешавад.

8.3. Қарор оиди пардохти суди саҳмияҳо ва пардохти суди саҳмияҳо бо тартиб ва риояи шартҳои пешбининамудаи Оинномаи мазкур ва қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон анҷом дода мешавад.

8.4. Бонк ҳуқуқи тақсим намудани даромади софро дар шакли суди саҳмияҳо байни Саҳмдорон, агар чунин амал боиси риоя нагардидани меъёрҳои мақбули Бонки миллии Тоҷикистон гардад, надорад.

## **Боби 9. НАЗОРАТ АЗ БОЛОИ ФАЪОЛИЯТИ МОЛИЯВИЮ ҲОҶАГИДОРИИ БОНК**

### **9.1. Аудит**

9.1.1. Мувофиқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи фаъолияти бонкӣ” Бонк барои гузаронидани санҷиш ва тасдиқи ҳисоботи молиявию худ ҳар сол аз рӯйхати

its shareholders by property interests, and has a licence to audit in accordance with the laws of the Republic of Tajikistan.

7.8. The relevant documents kept by the Bank must be available to the shareholders and/or their authorized representatives at any time, unless such documentation/information is considered to be commercial or banking secrets.

## **Chapter 8. DIVIDENDS**

8.1. The Bank shall be entitled to distribute its net profit among its Shareholders. Decision on determining the part of the Bank’s profits to be distributed among the Shareholders shall be made by the General Meeting of Shareholders.

8.2. Determining the amount and the announcement of the dividend, and the procedure for its payment shall be carried out in accordance with the procedure established by the Law of the Republic of Tajikistan “On Joint Stock Companies”.

8.3. The decision on the payment of dividends and the dividend payment shall be carried out in the order and under the conditions provided for in this Charter and the laws of the Republic of Tajikistan.

8.4. The Bank is not entitled to distribute the net profit among the Shareholders in the form of dividends, if such an action results to non-compliance with the prudential norms of the National Bank of Tajikistan.

## **Chapter 9. CONTROL OF FINANCIAL AND ECONOMIC ACTIVITIES OF THE BANK**

### **9.1. Audit**

9.1.1. In accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Banking Activities” the Bank annually employs an audit firm from the list of audit firms determined and published

ташкilotҳои аудиторие, ки Бонки миллии Тоҷикистон муайян ва нашр кардааст, ташкilotи аудиториро ҷалб менамояд.

9.1.2. Тартиби гузаронидани санҷиши аудиторӣ бо қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон танзим карда мешавад.

9.1.3. Ташкilotи аудиторӣ ё корманди он бояд молик, корманди роҳбарикунанда, корманд ё намояндаи Бонк набошад. Шахсе, ки дар Бонк манфиат надорад, ба истисноии ҳолатҳои доштани амонат ва пасандоз дар Бонк, метавонад аудиторӣ он таъин гардад.

9.1.4. Агар ташкilotи аудиторӣ ҳангоми гузаронидани аудит соҳиби ин гуна манфиат дар Бонк гардад, пас хизматрасонии аудиторӣ вай қатъ гардида, Бонк ташкilotи аудиторӣ дигарро таъин мекунад.

9.1.5. Ташкilotи аудиторӣ ба Бонк хизматрасониҳои оғозӣ, ки бо вазифаҳои назорати дохилии Бонк алоқаманданд, пешниҳод намекунад, ба истисноии хизматрасониҳои таълимӣ, ки дорои хусусияти доимӣ намебошанд.

9.1.6. Бонк наметавонад пайдарпай як ташкilotи аудиториро ба муҳлати зиёда аз се сол аудитор таъин намояд.

## 9.2. Ревизор

9.2.1. Ревизор мақоми доимоамалкунандаи назорати дохилӣ буда, назорат аз болои фаъолияти молиявӣ хоҷагидорӣ Бонкро иҷро мекунад.

9.2.2. Тафтиши фаъолияти молиявӣ хоҷагидорӣ Бонк вобаста ба натиҷаҳои фаъолияти солонаи Бонк, инчунин ҳар гоҳ бо ташаббуси Ревизор ё бо қарори Маҷлиси умумии саҳмдорон, Шӯрои назорат ё бо ташаббуси Саҳмдоре (Саҳмдороне), ки дар маҷмӯъ соҳиби на камтар аз 10 фоизи саҳмияҳои овоздори Бонк ҳастанд, анҷом дода мешавад.

9.2.3. Бо дархости Ревизор шахсоне, ки дар мақомоти идоракунии Бонк вазифаро ишғол

by the National Bank of Tajikistan to audit and certify its financial statements.

9.1.2. The order of the audit shall be governed by the laws of the Republic of Tajikistan.

9.1.3. The audit firm or its employee cannot be the owner, manager, employee or representative of the Bank. A person who has no interests in the Bank, except for holding a deposit and savings in the Bank, may be appointed as its auditor.

9.1.4. If an audit firm acquires such an interest in the Bank during an audit, then its audit services shall be terminated, and the Bank must appoint another audit firm.

9.1.5. The audit firm does not provide the Bank with services related to the internal control functions of the Bank, with the exception of training services that are not permanent.

9.1.6. The Bank cannot continuously appoint the same audit firm as an auditor for a period of more than three years.

## 9.2. Controller

9.2.1. The Controller is a permanent internal control authority that performs control over financial and economic activity of the Bank.

9.2.2. The examination (audit) of financial and business activities of the Bank shall be carried out based on the results of annual operations of the Bank, and at any time at the initiative of the Controller or the decision of the General Meeting of Shareholders, the Supervisory Board or on the initiative of the Shareholder (s) holding in the aggregate not less than 10 percent of the voting shares of the Bank.

9.2.3. At the request of the Controller, individuals holding positions at the management

мекунад, уҳдадор ҳастанд ҳуҷҷатҳо оиди фаъолияти молиявӣ хоҷагидорӣ Бонкро пешниҳод наоянд.

9.2.4. Тартиби фаъолияти Ревизор бо қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон, Оинномаи мазкур ва Низомнома дар бораи Ревизор муайян карда мешавад.

9.2.5. Ревизор то баргузорию Маҷлиси солонии умумии саҳмдорони оянда интихоб карда мешавад.

9.2.6. Ревизор дар як вақт наметавонад аъзои Шӯрои назороти Бонк бошад, ё дар мақомоти идоракунии Бонк вазифаро ишғол кунад.

bodies of the Bank are required to provide documentation of financial and economic activities.

9.2.4. The order of the Controller activities shall be determined by the laws of Republic of Tajikistan, this Charter and the Regulations on the Controller.

9.2.5. The Controller shall be elected for a period until the next annual General Meeting of Shareholders.

9.2.6. The Controller cannot simultaneously be member of the Supervisory Board of the Bank or hold other position in the management bodies of the Bank.

## **Боби 10. АЗНАВТАШКИЛДИҶӢ ВА БАҶАМДИҶӢИ БОНК**

10.1. Бонк метавонад ба таври ихтиёрӣ бо тартиби муқаррарнамудаи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон аз нав ташкил карда шавад.

10.2. Азнавташкилдиҳии Бонк метавонад бо роҳи муттаҳидшавӣ, ҳамроҳшавӣ, тақсимшавӣ, ҷудошавӣ ё табдилдиҳӣ анҷом дода шавад.

10.3. Азнавташкилдиҳии Бонк танҳо бо розигии пешакии Бонки миллии Тоҷикистон сурат мегирад. Бонк дар муҳлати на камтар аз 30 (сӣ) рӯзи тақвимӣ қабл аз азнавташкилдиҳӣ дар ин бора ба Бонки миллии Тоҷикистон дархости пешакӣ фиристода, маълумоти заруриро ирсол мекунад.

10.4. Ҳангоми азнавташкилдиҳии Бонк ҳуқуқ ва уҳдадорихоӣ он тибқи тартиби муқаррарнамудаи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон ба ворисони ҳуқуқии у мегузаранд.

10.5. Расмиёти баҷамдиҳиро комиссияи баҷамдиҳӣ тибқи Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи баҷамдиҳии ташкилотҳои қарзӣ” анҷом дода мешавад.

## **Chapter 10. REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF THE BANK**

10.1. The Bank may be voluntarily reorganized as established by the laws of the Republic of Tajikistan.

10.2. Reorganization of the Bank may be done in the form of a merger, consolidation, separation, split-off and transformation.

10.3. Reorganization of the Bank is carried out only with the prior consent of the National Bank of Tajikistan. Before the reorganization, the Bank sends a preliminary inquiry about this fact to the National Bank of Tajikistan at least 30 (thirty) calendar days in advance and provides the required information.

10.4. In case of the Bank’s reorganization, its rights and obligations shall be transferred to its successors in accordance with the procedure stipulated by the laws of the Republic of Tajikistan.

10.5. Liquidation procedures shall be carried out by the liquidation commission in accordance with the Law of the Republic of Tajikistan “On Liquidation of the Credit Organizations”.

10.6. Бонк аз лаҳзаи аз тарафи мақомоти бақайдгиранда ворид карда шудани сабти дахлдор ба Феҳристи ягонаи давлатии шахсони ҳуқуқӣ барҳамхӯрда ба ҳисоб меравад.

10.7. Амволи Бонк, ки пас аз ҳисобу китоби муқаррарнамудаи қонунгузорӣ боқӣ мемонад, байни Саҳмдорон мутаносибан ба миқдори саҳмияҳои ба онҳо тааллуқдошта тақсим карда мешавад.

## **Боби 11. ФОНДҲОИ БОНК**

11.1. Бонк захира ва фондҳо, ки ташаккули он мутобиқи талаботи қонунгузори бонкии Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳатмӣ мебошад, бо андоза ва тартибе муқаррарнамудаи санадҳои меъёрии ҳуқуқии Бонки миллии Тоҷикистон ташкил медиҳад.

11.2. Инчунин, Бонк дар ҳаҷми пешбиниамудаи Оинномаи мазкур фонди захиравӣ ташкил медиҳад. Фонди захиравӣ дар ҳаҷми 2 000 000.00 (ду миллион) сомонӣ ташкил карда мешавад. Фонди захиравии Бонк бо роҳи ҳиссачудокуниҳои ҳарсолаи ҳатмӣ то ба андозаи ҳаҷми бо Оиннома муайяншуда расидани он ташкил карда мешавад. Ҳадди ниҳии фонди захиравӣ ва ҳаҷми ҳиссачудокуниҳои ҳарсола аз ҷониби Маҷлиси умумии саҳмдорон тибқи Оинномаи мазкур муқаррар карда мешавад.

11.3. Ба ғайр аз ташкили фондҳои захиравии Бонк, ки бо қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинӣ шудаанд, Маҷлиси умумии саҳмдорони Бонк метавонад дар бораи равон кардани қисми муайяни фоидаи софи Бонк барои ташкили фондҳои махсуси захиравӣ ва фондҳои иловагӣ қарор қабул намояд.

Чунин қарор дар бораи ташкили фондҳои махсуси захиравӣ ва фондҳои иловагӣ, мақсади ташкили чунин фондҳо, ҳаҷми ниҳии онҳо, тартиби ташаккул ва ҳаҷми ҳиссачудокунӣ аз фоидаи соф, инчунин шартҳои истифодаи онҳоро муайян менамояд.

10.6. The Bank is deemed to have stopped its existence from the time of the entry made into the Unified State Register of Legal Entities.

10.7. Assets of the Bank remaining after calculations specified in the laws, are distributed among the shareholders in proportion to their shares.

## **Chapter 11. FUNDS OF THE BANK**

11.1. The Bank creates provisions, mandatory required by the banking legislation of the Republic of Tajikistan in the manner and size, established by normative legal acts of the National Bank of Tajikistan.

11.2. In addition, the Bank creates a reserve fund in the amount stipulated by this Charter. The reserve fund is established at the amount of TJS 2,000 000.00 (two million). The reserve fund of the Bank is formed by compulsory annual deductions until it reaches the size established by the Charter. The maximum amount of the reserve fund and the amount of annual deductions should be defined by the General Meeting of Shareholders pursuant to this Charter.

11.3. Apart from the allocation for the Bank's reserves provided by the laws of the Republic of Tajikistan, the General Meeting of Shareholders may decide to allocate certain part of the net profit of the Bank to special reserves and additional funds.

Such decision on the creation of special reserves and additional funds shall determine the purpose of such reserves, their limit, the manner of build-up and the amount thereof, as well as the conditions for their use.

11.4. Фонди захиравии Бонк барои пушонидани зарарҳои он, инчунин барои пушонидани вомбаргҳои Бонк ва харидани саҳмияҳои Бонк дар сурати набудани маблағҳои дигар пешбинӣ шудааст.

## **Боби 12. МУҚАРРАРОТИ ХОТИМАВӢ**

12.1. Оинномаи Бонк дар асоси қарори Маҷлиси умумии саҳмдорон бо тартиби муқарраршуда тасдиқ ва мавриди тағйироту иловаҳо қарор мегиранд.

12.2. Агар ягон муқаррароти Оинномаи мазкур беътибор доништа шавад, он ба эътиборнокии муқаррароти боқимондаи он таъсир намерасонад.

12.3. Оинномаи мазкур бо забонҳои давлатӣ (тоҷикӣ) ва англисӣ, ки эътибори ҳуқуқии баробар доранд, тартиб дода шудааст. Ҳангоми номувофиқати дар тафсирукунии Оинномаи мазкур, матн бо забони давлатӣ (тоҷикӣ) бартарӣ дорад.

11.4. The reserve fund of the Bank is intended to cover its losses, as well as to redeem the Bank's bonds and repurchase the Bank's shares in the absence of other funds.

## **Chapter 12. FINAL PROVISIONS**

12.1. The Bank's Charter shall be approved and all changes and additions to it shall be made in the prescribed manner by decision of the General Meeting of Shareholders.

12.2. If any provisions hereof become invalid, such invalidity shall not affect the validity of remaining provisions.

12.3. This Charter is drawn up in the state language (Tajik) and English, having the same legal force. In case of discrepancies in the interpretation of this Charter, the text in the state language (Tajik) shall prevail.

Духта, рақамгузори ва бо мӯҳр тасдиқ шудааст 40 (чил) саҳифа  
И.в. Раиси Раёсати

ҶСП Бонки «ИМОН ИНТЕРНЕТШЛ»

Парола Ҷ.



**МУТОВИК МЕБОШАД**  
ШУЪБАИ ҲАҚУҚ

ҶСП БОНКИ «ИМОН ИНТЕРНЕТШЛ»